

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-682 - 280

17/01/2013

Konu : Kanun Tasarısı

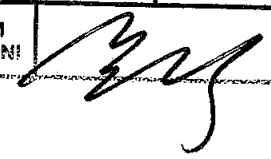
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 17/12/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tel Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		28 Ocak 2013		E. No: 11237
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
CD	16	MD	AB	KM4
TBMM BAŞKANI				

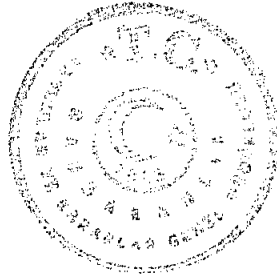
TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
17 Ocak 2013
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
17 Ocak 2013
No: 173860

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma” ile; karşılıklılık ilkesine dayalı olarak Türkiye Cumhuriyeti’nin ise Priştine’de, Kosova Cumhuriyeti’nin İstanbul’da birer kültür merkezi kurması, bu kapsamda anılan kültür merkezlerine gerekli kolaylıkların sağlanması öngörülmektedir.

Anlaşma ile ayrıca; kültür merkezlerinin faaliyetlerinin genel çerçevesi düzenlenerek, iki ülke arasındaki dostane ilişkileri arttırmak ve bu merkezlerin kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ikili işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunması amacıyla faaliyet göstermeleri amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ
VE FAALİYETLERİ HAKKINDA ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

Taraflar arasında dostluğun ve işbirliğinin güçlendirilmesi gayesiyle;

Karşılıklı kültür merkezleri kurulması ile bunların işleyişi ve faaliyetleri hakkında aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Bölüm I
Temel Hükümler**

Madde 1

Türk Tarafı Priştine'de, Kosova Tarafı ise İstanbul'da birer kültür merkezi kuracaklardır (bundan sonra "Kültür Merkezleri" olarak anılacaktır).

Kültür Merkezlerinin kuruluşu, işleyişi ve faaliyetleri işbu Anlaşmanın hükümlerine tabi olacaktır. İşbu Anlaşmada öngörülmemen hususlarda Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uygulanacaktır.

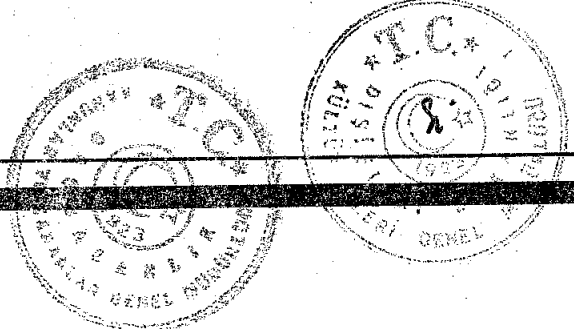
Türkiye'de kurulacak Kültür Merkezi, işbu Anlaşmada öngörülmemen hususlarda Türkiye'de derneklere uygulanan kanun ve kurallara tabi olacaktır.

Kosova'da kurulacak Kültür Merkezi, işbu Anlaşmada öngörülmemen hususlarda Kosova'da uygulanan kanun ve kurallara tabi olacaktır.

Kültür Merkezleri'nin kuruluşu ile kapatılması usulü, tüzüğünün oluşturulması, üyelerin seçimi, organların teşkili ile toplantı, karar ve yazışma usulleri Kabul Eden Devletin kanun ve kurallarına tabi değildir. Bahse konu konularda Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın makamlarının herhangi bir izni veya onayı şartına tabi olmaksızın, kendi kural ve usullerini belirleme ve uygulama yetkisine sahip olacaktır.

Kültür Merkezleri işbu Anlaşmanın 5'inci ve 13'üncü maddesinde belirtilen amaçlar ve faaliyetler dışında veya Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uyarınca açıkça yasaklanan bir amaç güdemez ve bir faaliyette bulunamaz.

Kültür Merkezleri ve uyruğu ile statüsü ne olursa olsun Kültür Merkezleri personeli, işbu Anlaşma'da öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklar saklı kalmak kaydıyla, Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uyarınca konusu suç teşkil eden her hangi bir faaliyette veya fiilde bulunduğu takdirde Kabul Eden Tarafın kanun ve kuralları uyarınca öngörülen yasal sürece tabi olacaktır.



Madde 2

Türk Tarafının Kültür Merkezi "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" adını taşıyacaktır.

Sözkonusu Kültür Merkezi, idari merkezi Ankara'da bulunan ve Türk Tarafının mevzuatına göre vakıf statüsünde olan "Yunus Emre Vakfı" tarafından kurulacak ve işletilecektir.

Kosova Tarafının Kültür Merkezi "Kosova Evi" adını taşıyacaktır.

Sözkonusu Kültür Merkezi Kosova Hükümeti tarafından kurulacak ve işletilecektir.

Madde 3

Her bir Taraf, diplomatik yazışma yoluyla Taraflar arasında varılacak karşılıklı rıza temelinde, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen kentlerin dışında, kendi sınırları dâhilinde başka kentlerde Kültür Merkezi şubelerinin kurulmasına izin verecektir. Söz konusu Kültür Merkezi şubeleri de işbu Anlaşmada Kültür Merkezleri için öngörülen hükümlere tabi olacaktır.

Türk Tarafının Kültür Merkezinin şubeleri de, işbu Anlaşmanın 2. maddesine uygun şekilde, "Yunus Emre Türk Kültür Merkezi" adını taşıyacak ve Yunus Emre Vakfı tarafından kurulacak ve işletilecektir.

Kosova Tarafının Kültür Merkezinin şubeleri de, işbu Anlaşmanın 2. maddesine uygun şekilde, "Kosova Evi" adını taşıyacak ve Kosova Hükümeti tarafından kurulacak ve işletilecektir.

Madde 4

Kültür Merkezleri, Kabul Eden Tarafın kanunları ve kuralları kapsamında, tüzel kişiliğe ve ehliyete sahip olacaktır.

Kültür Merkezleri, buna uygun şekilde, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde, kamu veya özel nitelikli olsun, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya bir başka ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kişilerle sözleşme akdedebilecektir.

Madde 5

Kültür Merkezleri aşağıdaki amaçlara hizmet edecektir:

- 1) Tarafların halkları arasında karşılıklı anlayış ve dostluğu teşvik etmek;
- 2) Taraflar arasında kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunmak;
- 3) İnsanları, kültürü, tarihi, dili ve güzel sanatları dâhil, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerini Kabul Eden Tarafın halkına tanıtmak ve öğretmek;
- 4) Taraflar arasında kültür, eğitim ve bilimsel işbirliği alanlarındaki diğer anlaşmalar, protokoller ve programların/projelerin uygulanmasına yardımcı olmak.

Madde 6

Taraflar karşılıklı olarak, Kültür Merkezlerine ve şubelerine uygun mek n/arsa tahsisi imk nlarını arařtıracaklardır. Karřılıklı mek n/arsa tahsisi mümkün olmadıęı takdirde, Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezine ve bunun şubelerine uygun bir mek n/arsa bulunması için Gönderen Tarafa yardımcı olacaktır.

Kabul Eden Taraf, kanunları ve kuralları çerçevesinde, Kültür Merkezi ile bunun şubeleri tarafından kullanılacak mek nın inřası, satın alınması, kiralanması veya tahsisi ile tadilatı veya yeniden düzenlenmesi konusunda mümkün olan en kısa sürede gerekli izinlerin verilmesi ve hukuki iřlemlerin tamamlanması için Kültür Merkezi ve şubelerine yardımcı olacaktır.

Madde 7

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun řekilde, kendi mekânı dıřında da faaliyette bulunabilecek ve etkinlikler d zenleyebilecektir.

Madde 8

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezleri tarafından düzenlenecek etkinlikler için, etkinlięin bařlayacaęı tarihten en az 3 ay önceden yazılı olarak bařvurulması ve talep edilen salonun etkinlięin yapılacaęı tarihte/tarihlerde müsait olması kořuluyla, Kültür Bakanlıęı ile keza kültür konularından mesul dięer merkezi ve mahalli kamu kuruřlarının uhdesindeki salonları ücretsiz tahsis edecektir.

Madde 9

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere, önceden herhangi bir izin almaksızın, sanatçılar, yazarlar, bilim insanları, dernekler/vakıflar, arařtırma enstitüleri, eęitim kuruluřları ile uluslararası resmi ve sivil toplum kuruluřları dâhil, kamu veya özel nitelikli olsun, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya bařka bir ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kiřilerle, bunların faaliyetlerinin Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun olması řartıyla, doęrudan temasta ve iřbirlięinde bulunabilir ve bunlarla ortak faaliyetler düzenleyebilir.

Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun olarak, fakat Kabul Eden Tarafın makamlarından önceden izin alma řartına tabi olmaksızın, kamu veya özel nitelikli olsun, Kabul Eden Tarafın ülkesinde veya bařka bir ülkede mukim/kayıtlı olsun, tüm gerçek ve tüzel kiřilerden ayni ve nakd  yardım alabilir ve bunlara ayni ve nakd  yardımda bulunabilir.

Madde 10

Kabul Eden Taraf, güvenlięe bir tehdit olmadıęı sürece, Kültür Merkezinin mek nına halkın serbestçe ve engelsiz giriřini ve aynı řekilde Kültür Merkezince mekânı dıřında geçekleřtirilen etkinliklere halkın serbestçe ve engelsiz katılımını saęlayacaktır.



Kabul Eden Taraf ayrıca, amaçlarını yerine getirmesini teminen ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde, halka bilgi sunmak üzere Kültür Merkezinin, kitle iletiřim araçları, gazeteler, süreli yayınlar, radyo/televizyon kanalları ve İnternet dâhil, tüm mevcut iletiřim yöntem ve araçlarından faydalanmasına izin verecektir.

Madde 11

Kültür Merkezi ile řubelerinin ve bunların personelinin güvenlięi talep edilmesi halinde Kabul Eden Tarafça temin edilecektir.

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezi ve řubelerince mekânı dıřında gerçekleřtirilen etkinliklere yönelik uygun güvenlik tedbirlerini de alacaktır.

Madde 12

Kabul Eden Taraf, kanun ve kuralları ile mütekabiliyet ilkesi çerçevesinde, Kültür Merkezi ve bunun řubelerinin düzgün řekilde iřlemesi ve amaçlarını yerine getirmesi için, yukarıda belirtilenlere ilaveten, tüm dięer gerekli kořul, yardım ve olaylıkları saęlayacaktır.

Kabul Eden Taraf, buna uygun olarak, Kültür Merkezince düzenlenecek etkinliklere iřtirak etmelerine yönelik olarak Gönderen Tarafın uyruęundakilere giriř vizesi itasında da kolaylık saęlayacaktır.

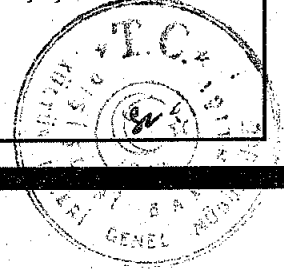
Bölüm II

Kültür Merkezlerinin Faaliyetleri

Madde 13

A. Kültür Merkezleri, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun řekilde, ařaęıdaki faaliyetlerde bulunabilecektir:

- 1) Konferans ve dięer benzeri toplantılar ile konser, tiyatro gösterisi ve sergi gibi kültürel etkinliklerin düzenlenmesi;
- 2) Forum ve festivaller ile milli gün kutlamaları da dâhil, törenler düzenlenmesi,
- 3) Taraflarca veya bir üçüncü ülke tarafından düzenlenen etkinliklere, programlara ve projelere iřtirak edilmesi ve katkıda bulunulması;
- 4) Sinema filmi ve dięer görsel-iřitsel materyalin gösterimi;
- 5) Sanatçı, yazar, bilim insanı, arařtırmacı, akademisyen,  ęrenci, gazeteci ve kamu görevlisi ziyaretleri ile  ęrenci ve akademisyen deęiřimi dâhil, Tarafların  lkeleri arasında ziyaretler ile deęiřim programlarının düzenlenmesi;
- 6) Kültür Merkezinin düzenleyeceęi etkinliklere katılmak üzere yurt dıřından gelecek, sanatçı, yazar, bilim insanı, akademisyen, gazeteci ve kamu görevlisi gibi kiřilerin kabul edilmesi;
- 7) Gönderen Tarafın, insanları, kültürü ve tarihi gibi ülkesinin çeřitli yönlerini tanıtan bilgilerin halka sunulması;
- 8) Bilgi paylařımı için kültürel bilgi bankaları oluřturulması;



- 9) Halkın kullanımı için kütüphaneler, film ve görsel-işitsel malzeme kaynak merkezleri ve gösterim salonları ile enformasyon bankoları kurulması;
- 10) Faaliyetleriyle ilgili kitap, broşür, katalog, gazete, süreli yayın ve dijital medya araçları dâhil, her türlü görsel-işitsel malzemenin ücretsiz dağıtımı ve ödünç verilmesi;
- 11) Faaliyetleriyle ilgili kitap, broşür, katalog, gazete, süreli yayın, dijital medya araçları, TV/radyo programı ve İnternet içeriği dâhil, kültürel, eğitsel ve bilimsel nitelikli basılı, görsel-işitsel ve dijital her türlü malzemenin ve içeriğin üretilmesi/yayınlanması ile üretilmesine/yayınlanmasına destek olunması;
- 12) Dil kursları/seminerleri/yarışmaları düzenlenmesi ve sınavlar yapılması suretiyle Gönderen Tarafın dilinde yeterlilik sertifikaları verilmesi;
- 13) Dili, edebiyatı, kültürü, tarihi, gastronomisi ve el işleri dâhil, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerine ilişkin kurslar/seminerler/yarışmalar düzenlenmesi ve bunlarla bağlantılı sertifikalar ile ödüller verilmesi;
- 14) Tarafların ülkesinde okuyan öğrencilere burs verilmesi;
- 15) Kültürü, tarihi, dili ve edebiyatı gibi, Gönderen Tarafın ülkesinin çeşitli özelliklerini öğretmeyi ve bu konularda araştırmalar yapmayı amaçlayan, Kabul Eden Tarafın okulları, üniversiteleri ve araştırma kurumları bünyesindeki bölüm ve programların, mali yardım, öğretim görevlisi, kitap ve diğer eğitsel materyal sağlanması suretiyle desteklenmesi;
- 16) Gönderen Tarafın Kabul Eden Tarafın ülkesindeki kültürel mirasının korunmasına, araştırılmasına ve tanıtılmasına yönelik çalışma ve faaliyetlerin gerçekleştirilmesi veya bu kapsamdaki çalışma ve faaliyetlerin desteklenmesi;
- 17) Bilimsel araştırma projeleri gerçekleştirilmesi ve bu tür projelere katkıda bulunulması;
- 18) Kabul Eden Tarafın diplomatik kanallardan önceden rızası alınmak kaydıyla, Kültür Merkezinin amacına uygun diğer türden faaliyet ve etkinliklerin gerçekleştirilmesi.

B. Kültür Merkezlerinin, yukarıda belirtilen eğitim faaliyetlerinin içeriği, programı ve süresi ile bu eğitim faaliyetlerinde kullanılacak eğitici materyal ile istihdam edilecek eğitici personel Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına tabi olmayacaktır.

Madde 14

Kültür Merkezleri kâr amacı güden faaliyetlerde bulunamayacaklar ve bu amaçla etkinlikler düzenlemeyeceklerdir.

Kültür Merkezleri, bununla birlikte, giderlerini karşılamak veya hayır amacıyla, amaçlarını yerine getirmek üzere ve Kabul Eden Tarafın kanun ve kurallarına uygun şekilde:

- 1) Kültürel etkinlikler için bilet satmak, kütüphane ve enformasyon bankosu hizmetleri ile kurslar ve sınavlara kayıt için ücret tahsil etmek dâhil, faaliyetlerine katılanlardan ve hizmetlerinden faydalananlardan ücret tahsil edebilir;
- 2) Satışın Kültür Merkezlerinin bizzat kendisi tarafından yerine getirilmesi ve satılan materyallerin Kültür Merkezlerinin amaçlarıyla ilgili olması kaydıyla, kitap, katalog, süreli yayın, dijital medya araçları, eğitsel materyal, poster ve el sanatı ürünleri gibi her türlü basılı ve görsel-işitsel materyal ile kültürel ve folklorik ürünün satışını yapabilir;

- 3) Faaliyetlerine ve etkinliklerine iştirak edenlere hizmet vermek üzere, mekânı dâhilinde veya dışında, yiyecek-içecek satmak üzere büfeler kurabilir, işletebilir veya bunları bir şahsa veya özel bir şirkete işletmeye verebilir;
- 4) Kendi mekânı dâhilinde veya dışında hayır amacıyla kermesler ve benzeri hayır faaliyetleri düzenleyebilir.

Bölüm III

Kültür Merkezlerinin Personeli

Madde 15

Her bir Taraf, kendine ait Kültür Merkezinde istihdam edilecek her bir personeli (bundan sonra "Personel" olarak anılacaktır) kendisi atayacaktır. Personel, Gönderen Tarafın, Kabul Eden Tarafın ya da, Kabul Eden Tarafça muvafakat verildiği takdirde üçüncü bir ülkenin vatandaşı olabilir. Üçüncü bir ülkenin vatandaşının istihdamı için Kabul Eden Tarafın muvafakati diplomatik kanallardan talep edilecektir.

Madde 16

Kültür Merkezlerinin ve bunların şubelerinin her biri birer Müdür tarafından yönetilecektir. Müdürün yokluğunda Kültür Merkezini/Kültür Merkezi şubesini geçici olarak yönetmek üzere bir Müdür Yardımcısı atanabilecektir.

Kültür Merkezi/Kültür Merkezi şubesi Müdürün statüsü ile her bir Kültür Merkezinde/Kültür Merkezi şubesinde istihdam edilecek Personelin sayısı diplomatik yazışma yoluyla belirlenecektir.

Madde 17

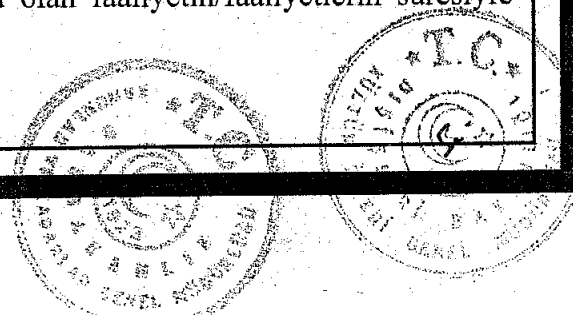
Gönderen Taraf, Personelin, hangi uyruktan olursa olsun, istihdamının başlama ve sona eriş tarihi ile Kabul Eden Tarafın ülkesine ilk giriş ve son ayrılış tarihi hakkında diplomatik kanallardan Kabul Eden Tarafa bilgi verecektir.

Madde 18

Kabul Eden Taraf, kanun ve kuralları çerçevesinde, Gönderen Tarafın uyuğundaki tayin edilen Personele ve bunun bakmakla yükümlü olduğu aile efradına, tayin süresini kapsayacak şekilde, müteaddit giriş/çıkış vizesi ile ikamet iznini mümkün olan en kısa sürede ve ücretsiz verecektir.

Kabul Eden Taraf ayrıca, yabancı uyruklu Personeli, Kültür Merkezinin işletilmesi veya işbu Anlaşmanın 13. maddesinde belirtilen faaliyetlerin gerçekleştirilmesinde istihdam edilmesi kaydıyla çalışma izni temini koşulundan muaf tutacaktır.

İşbu Anlaşmanın 13. maddesinde belirtilen faaliyetlerin gerçekleştirilmesi kapsamında sağlanacak bu muafiyet, görevlendirmeye konu olan faaliyetin/faaliyetlerin süresiyle sınırlı olacaktır.



Madde 19

Taraflar arasında çalışma ve sosyal güvenlik konusunda bir anlaşma yürürlükte olmadığı takdirde, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyruğunda ve Kültür Merkezinde istihdamdan önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmamaları kaydıyla, Gönderen Tarafın uyruğundaki Personel ile keza aynı uyruktaki bunun bakmakla yükümlü olduğu aile efradı Gönderen Tarafın çalışma ve sosyal güvenlik kanun ve kurallarına tabi olacaklardır.

Taraflar arasında çalışma ve sosyal güvenlik konusunda bir anlaşma yürürlükte bulunduğu takdirde ise, işbu madde kapsamına giren Personele ve aile efradına söz konusu anlaşmanın hükümleri uygulanacaktır.

Madde 20

Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın uyruğundaki atanan Personelin, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyruğunda ve Kültür Merkezinde istihdamdan önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmaması kaydıyla, ülkeye ilk giriş tarihlerinden itibaren altı ay içerisinde ev ve zati eşyasını, gümrük vergisi ile diğer eş etkili vergiler ve mali yüklerden muaf olarak ithal etmesine, ayrıca, bir adet motorlu taşıtı ise "Yabancı Taşıtlar Geçici Giriş Karnesi" veya "Geçici Giriş Belgesi" dışında bir belge aranmaksızın görev süresi için geçici olarak ithal etmesine müsaade edecektir.

Madde 21

Taraflar arasında gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önlemeye ilişkin bir anlaşma yürürlükte olmadığı takdirde, Gönderen Tarafın uyruğundaki Personelin ücret geliri, aynı zamanda Kabul Eden Tarafın uyruğunda veya Kültür Merkezinde istihdamdan önce Kabul Eden Tarafın ülkesinde daimi olarak ikamet ediyor olmaması kaydıyla, Gönderen Tarafın kanun ve kurallarına göre vergilendirilecektir.

Taraflar arasında gelir ve servet üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önlemeye ilişkin bir anlaşmanın yürürlükte olduğu takdirde ise işbu madde kapsamına giren Personele söz konusu anlaşmanın hükümleri uygulanacaktır.

Madde 22

Kültür Merkezlerinin Personele yapılan ücret ödemelerine ilişkin stopaj yükümlülüğü bulunmayacaktır.

Madde 23

Kültür Merkezleri Kabul Eden Tarafın vergi uygulamaları çerçevesinde Kabul Eden Tarafın ilgili makamlarınca talep edilen gerekli bilgileri sağlarlar.

Madde 24

Personelin bakmakla yükümlü olduğu aile efradı, Personelin eşini, 18 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, orta öğretim gören veya mesleki eğitime/programlara

devam eden 20 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, yükseköğrenim gören 25 yaşını doldurmamış bekâr çocuklarını, her yaştaki malûl olan bekâr çocuklarını ve geçimi Personel tarafından sağlanan anne ile babasını kapsayacaktır.

Bölüm IV

Kültür Merkezlerinin Vergi Bağışıklıkları

Madde 25

A. 1) Kabul Eden Taraf, sözkonusu Anlaşmanın 13 ve 14 üncü maddelerinde ifade edilen Kültür Merkezlerinin Faaliyetlerinin yürütülmesi için gerekli olan yazılı veya dijital her türlü medya araçları da dahil, Kültür Merkezinin işletimi ve donatımı için gerekli olan her türlü ekipman, mobilya ve malzemenin, Kültür Merkezince gümrük vergisi ile diğer eş etkili vergiler ve mali yüklerden muaf olarak ithaline müsaade edecektir.

2) Yukarıda belirtilen mallar Kabul Eden Tarafın yetkili makamlarınca belirlenen koşullar dışında, satılamaz, kiralanamaz, bedelsiz ödünç verilemez, bedelsiz devredilemez ve teminat olarak gösterilemez.

B. Kabul Eden Taraf, yetkili makamlarca belirlenen koşullar dahilinde, Kültür Merkezince geçici olarak sergilenecek material ve eserlerin geçici ithaline müsaade edecektir. Geçici ithalat rejimi kapsamında getirilen eşya kiralanamaz, ödünç verilemez, bir başkasının kullanımına bırakılamaz ve satılamaz.

Madde 26

Kabul Eden Taraf, Kültür Merkezlerine, amaçlarını yerine getirmek üzere, merkezi makamların veya mahalli makamların uhdesinde olsun, aşağıdaki vergilerden de muafiyet sağlar:

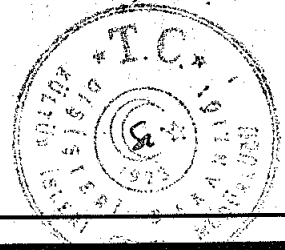
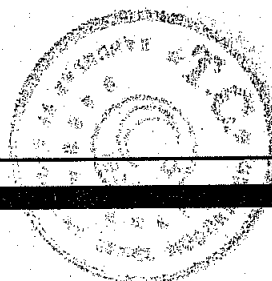
- 1) Kültür Merkezinin mülkiyetinde bulunan ve bunlar tarafından faaliyetleri çerçevesinde kullanılan arazi, arsa ve binaların tabi olduğu emlak vergileri;
- 2) Kültür Merkezlerinin ücretli veya ücretsiz arazi, arsa ve bina alım ve satımları ile ilgili tabi oldukları damga vergisi, harçlar ve benzeri vergiler;
- 3) Kurumlar vergisi ve diğer her türlü doğrudan vergiler.

Bölüm V

Nihai Hükümler

Madde 27

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasıyla ilgili doğabilecek anlaşmazlıklar diplomatik kanallardan çözümlenecektir.



Madde 28

İşbu Anlaşma, onay için gerekli ulusal yasal işlemlerini tamamladıklarına dair Tarafların diplomatik kanallardan birbirlerine yapacakları son yazılı bildirimin teslim alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve Taraflardan birinin fesih talebini en az 6 ay önce yazılı olarak diğer Tarafa iletmediği sürece yürürlükte kalacaktır.

Madde 29

İşbu Anlaşmanın yürürlüğünün son bulduğu tarihte henüz tamamlanmamış olan proje ve etkinlikler bakımından işbu Anlaşma hükümleri geçerliliğini koruyacaktır.

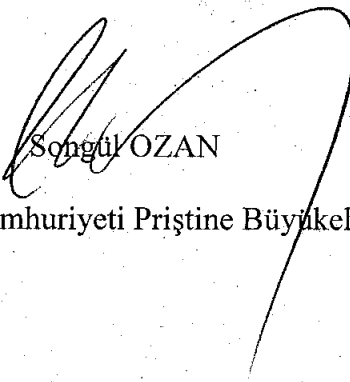
Madde 30

İşbu Anlaşma, herhangi bir zamanda karşılıklı rızayla değiştirilebilecek olup, her bir değişiklik işbu Anlaşmanın 28. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

14 Eylül 2012 tarihinde Priştine’de, Türkçe, Arnavutça, Sırpça ve İngilizce ikişer nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

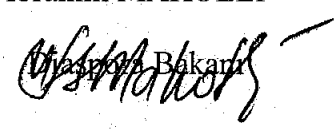
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

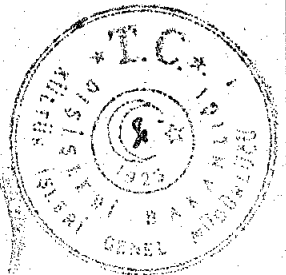
**KOSOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


Songül OZAN

Türkiye Cumhuriyeti Priştine Büyükelçisi

İbrahim MAKOLLI


Başbakan



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO ON
THE ESTABLISHMENT, FUNCTIONING AND ACTIVITIES OF CULTURAL
CENTRES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kosovo (hereafter referred to as the "Parties");

With the purpose of strengthening friendship and cooperation between the Parties;

Concerning the reciprocal establishment of cultural centres and their functioning and activities have agreed on the following:

**Section I
Basic Provisions**

Article 1

The Turkish Party shall establish a cultural centre in Prishtina and the Kosovo Party shall establish a cultural centre in Istanbul (hereafter referred to as the "Cultural Centres").

The establishment, functioning and activities of the Cultural Centres shall be subject to the provisions of this Agreement. Concerning matters which are not foreseen in this Agreement, the laws and regulations of the Receiving Party shall apply.

The Cultural Centre to be established in Turkey, concerning matters which are not foreseen in this Agreement, will be subject to the laws and regulations applicable to associations in Turkey.

The Cultural Centre to be established in Kosovo, concerning matters which are not foreseen in this Agreement, will be subject to the laws and regulations applicable in Kosovo.

The establishment and closing, statute, membership, organs as well as meeting, decision and correspondence procedures of the Cultural Centres shall not be subject to the laws and regulations of the Receiving Party. The Cultural Centres will have the authority to determine the rules and procedures on the said matters without being subject to any requirement of authorization or approval by the authorities of the Receiving Party.

The Cultural Centres shall not have any purpose nor engage in any activity that is not foreseen in article 5 and article 13 of this Agreement or which is openly forbidden according to laws and regulations of the Receiving Party.

The Cultural Centres and their personnel, regardless of her/his status and nationality, without prejudice to the privileges and immunities foreseen in this Agreement, in case they engage in an activity or commit an act that constitutes an offence under the laws

and regulations of the Receiving Party shall be subject to the legal procedure foreseen in the laws and regulations of the Receiving Party.

Article 2

The Cultural Centre of the Turkish Party shall bear the name of "Yunus Emre Turkish Cultural Centre".

The said Cultural Centre shall be established and administered by the "Yunus Emre Foundation", which has foundation status under the legislation of the Turkish Party and whose administrative headquarters are located in Ankara.

The Cultural Centre of the Kosovo Party shall bear the name of "Kosovo House".

The said Cultural Centre shall be established and administered by the Government of Kosovo.

Article 3

Each Party shall allow, based on mutual consent of the Parties to be reached by means of diplomatic correspondence, the establishment of branches of the Cultural Centre on her territory in cities other than the ones mentioned in Article 1 of this Agreement. Such branches of the Cultural Centre shall also be subject to the provisions foreseen for the Cultural Centres in this Agreement.

Branches of the Cultural Centre of the Turkish Party shall, in line with article 2 of this Agreement, also bear the name of "Yunus Emre Turkish Cultural Centre" and be established and administered by the Yunus Emre Foundation.

Branches of the Cultural Centre of the Kosovo Party shall, in line with article 2 of this Agreement, also bear the name of "Kosovo House" and be established and administered by the Government of Kosovo.

Article 4

The Cultural Centres shall enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the Receiving Party.

The Cultural Centres, accordingly, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the laws and regulations of the Receiving Party, shall be able to conclude contracts with all natural and legal persons, either public or private, either residing/registered in the country of the Receiving Party or in another country.

Article 5

The Cultural Centres shall serve the below purposes:

- 1) To promote mutual understanding and friendship between the peoples of the Parties;
- 2) To contribute to the development of relations and co-operation between the Parties in the fields of culture, education and science;



- 3) To inform and to teach the public about the various aspects of the country and people of the Sending Party, including its people, culture, history, language and fine-arts;
- 4) To assist the implementation of agreements, protocols or programmes/projects in the field of cultural, educational and scientific cooperation between the Parties.

Article 6

The Parties shall reciprocally explore the possibilities of allocating suitable premises/sites for the Cultural Centres and to their branches. Whereas the reciprocal allocation of premises/sites shall not be possible, the Receiving Party shall assist the Sending Party in finding suitable premises/site for the Cultural Centre and its branches.

The Receiving Party, within the framework of its laws and regulations, shall assist the Cultural Centre and its branches in obtaining necessary permits and completion of necessary legal requirements at the briefest delay possible, for the construction, buying, renting or allocation and renovation or rearrangement of the premises to be used by the Cultural Centre and its branches.

Article 7

The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the laws and regulations of the Receiving Party, may also perform activities or organize events outside their premises.

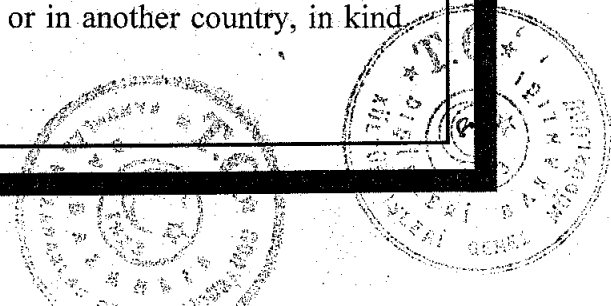
Article 8

The Receiving Party shall allocate, free of charge, venues which are under the authority of its Ministry of Culture and other central or local public institutions responsible for culture, for the cultural events to be organized by the Cultural Centre, provided that at least 3 months prior to the beginning of the event a written request is submitted and that the venue is available for the date/s requested.

Article 9

The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes, without any prior authorisation, may enter into direct contact and co-operate as well as perform joint-activities with all natural and legal persons, either public or private, either resident/registered in the country of the Receiving Party or in another country, including artists, writers, scientists, associations/foundations, research institutes, educational institutions and international governmental and non-governmental organizations, provided that such natural and legal persons' activities do comply with the laws and regulations of the Receiving State.

The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the laws and regulations of the Receiving Party, but without being subject to the requirement of prior authorisation by the authorities of the Receiving Party, may receive from and provide to all natural and legal persons, either public or private, either resident/registered in the country of the Receiving Party or in another country, in kind and financial contributions.



Article 10

The Receiving Party shall, unless there is a threat to the security, provide free and unhindered public access to the Cultural Centre's premises and similarly free and unhindered participation to the events organized by the Cultural Centre outside its premises.

The Receiving Party shall also allow the Cultural Centre, for the fulfilment of its purposes and in compliance with laws and regulations of the Receiving Party, to make use of all available methods and means of communication, including mass media, news papers, periodicals, radio/television channels and the Internet, for providing information to the public.

Article 11

Security of the Cultural Centre and its branches as well as of their personnel shall be ensured by the Receiving Party upon prior written request.

The Receiving Party shall also take the adequate security measures for the activities to be organised by the Cultural Centre and its branches outside their premises.

Article 12

The Receiving Party, within the framework of its laws and regulations and the principle of reciprocity, shall provide to the Cultural Centre and its branches, in addition to those stated above, all other conditions, assistance and convenience necessary for their proper functioning and the fulfilment of its purposes.

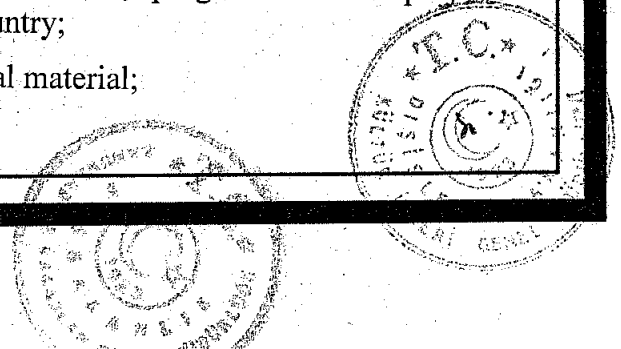
The Receiving Party shall accordingly also facilitate the issuance of entry visas to the nationals of the Sending Party for their participation to the events organized by the Cultural Centre.

Section II Activities of the Cultural Centres

Article 13

A. The Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the laws and regulations of the Receiving Party, may perform the below mentioned activities:

- 1) Organising conferences and other similar meetings as well as cultural events like concerts, theatre performances and exhibitions;
- 2) Organising forums and festivals as well as ceremonies, including commemorations of national days,
- 3) Participation in and contributing to the events, programmes and projects undertaken by the Parties or by a third country;
- 4) Screening of movies and other audio-visual material;



- 5) Organising visits and exchanges programs between the countries of the Parties, including visit of artists, writers, scientists, researchers, academicians, students, journalists and public officials as well as exchange of academicians and students;
- 6) Receiving from abroad persons, like artists, writers, scientists, academicians, journalists and public officials, for participation in the events of the Cultural Centre;
- 7) Presentation to the public information on diverse aspects of the country of the Sending Party, like its people, culture and history;
- 8) Creation of cultural databases for information sharing;
- 9) Establishment for public use of libraries, film and audio-visual resources centres and screening halls and information desks;
- 10) Distribution and lending free of charge of any kind of printed and audio-visual material, including books, brochures, catalogues, news papers, periodicals and digital media means regarding their activities;
- 11) Production/publishing or contributing to the production/publishing of any kind of printed, audio-visual and digital material and content of cultural, educational and scientific nature, including books, brochures, catalogues, news papers, periodicals, digital media means, TV/radio programmes and Internet content regarding their activities;
- 12) Holding of language courses/seminars/contests and issuance of proficiency certificates on the language of the Sending Party through organisation of examinations;
- 13) Organising courses/seminars/contests on various aspects of the country of the Sending Party, including the language, literature, culture, history, gastronomy and handicrafts and issuance of certificates and prizes in connection to such courses/seminars/contests;
- 14) Providing grants to students studying in the countries of the Parties;
- 15) Supporting by means of providing financial assistance, teaching staff, books and other educational material, departments and programs in schools, universities and research organisations in the country of the Receiving Party aiming at teaching and holding researches on various aspects of the country of the Sending Party, like its culture, history, language and literature;
- 16) Realisation or supporting the realisation of works and activities aimed for protection, research and promotion of the cultural heritage of the Sending Party located in the country of the Receiving Party;
- 17) Conducting scientific research projects and contributing to the realisation of such projects;
- 18) Subject to prior consent of the Receiving Party through diplomatic channels, realisation of other kinds of activities and events which are compatible with the purposes of the Cultural Centre.

B. Content, program and duration of the above stated educational activities of the Cultural Centres as well as teaching personnel to be employed and educational material

to be used for such activities shall not be subject to the laws and regulations of the Receiving Party.

Article 14

The Cultural Centres shall not engage in profit seeking activities nor organise events for such purpose.

The Cultural Centres, on the other hand, for the fulfilment of their purposes and in compliance with the laws and regulations of the Receiving Party, may for covering their expenses or for charity purposes:

- 1) collect fees from those participating in their activities or benefiting from their services, including selling tickets for cultural events, charging fees for library and information desk services and collecting registration fees for courses and examinations;
- 2) sell any kind of printed and audio-visual material as well as cultural and folkloric items, including books, catalogues, periodicals, digital media means, educational materials, posters and handicrafts provided that such materials are related to the purposes of the Cultural Centre and provided that the sale is carried out by the Cultural Centre itself;
- 3) set up and manage or give to the management of a person or private company, kiosks for selling food and beverages inside or outside of their premises in order to provide services to the participants in their activities and events;
- 4) organize charity bazaars and similar charity events inside or outside their premises.

Section III Personnel of the Cultural Centres

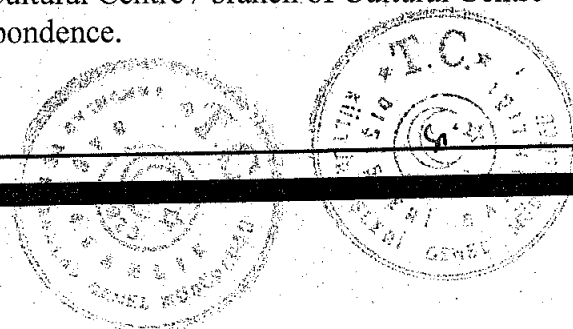
Article 15

Each Party shall appoint each personnel (hereafter referred to as the "Personnel") to be employed in its own Cultural Centre. The Personnel may be the national of the Sending Party, the national of the Receiving Party or if consented by the Receiving Party, the national of a third country. The consent of the Receiving Party for the employment of a national of a third country shall be requested through diplomatic channels.

Article 16

The Cultural Centres and their branches shall be each administered by a Director. In the absence of the Director an Assistant Director may be appointed to provisionally administer the Cultural Centre / branch of the Cultural Centre.

The status of the Director of the Cultural Centre / branch of the Cultural Centre and the number of Personnel to be employed in each Cultural Centre / branch of Cultural Centre shall be determined through diplomatic correspondence.



Article 17

The Sending Party shall, through diplomatic channels, provide information to the Receiving Party, regarding dates of beginning and termination of employment as well as of first entry to and definitive exit from the country of the Receiving Party of its Personnel, regardless of her/his nationality.

Article 18

The Receiving Party, within the framework of its laws and regulations, shall provide to the appointed Personnel who is a national of the Sending Party and to her/his dependent family members, for the period of the appointment, multiple entry/exit visas and residence permits, at the briefest delay possible and free of charge.

The Receiving Party shall also exempt the Personnel of foreign nationality from the requirement of obtaining a working permit, provided that such Personnel is employed in the administration of the Cultural Centre or for the accomplishment of the activities stated in article 13 of this Agreement.

Such exemption to be granted for the realisation of the activities stated in article 13 of this Agreement shall be limited to the duration of the activity/activities subject to the employment.

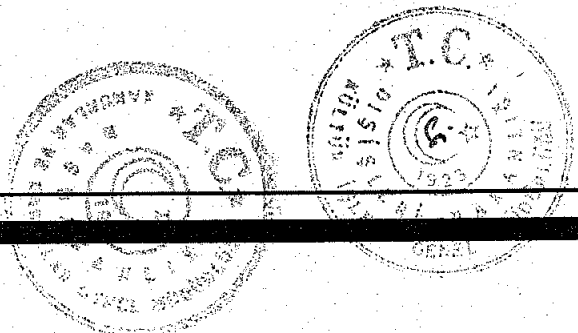
Article 19

In case an agreement on labour and social security between the Parties is not in force, the Personnel and her/his dependent family members who are nationals of the Sending Party shall be subject to the labour and social security laws and regulations of the Sending Party, provided that such Personnel and dependent family members do not possess at the same time the nationality of the Receiving Party and have not been residing in the Receiving Party's country on a permanent basis prior to employment at the Cultural Centre.

In the case an agreement on labour and social security is in force between the Parties, then the provisions of such agreement shall be applicable to the Personnel and dependent family members under the scope of this article.

Article 20

The Receiving Party shall allow the assigned Personnel who is a national of the Sending Party to import within a six months period from the date of first arrival exempt from customs duties and other taxes or financial burdens having the same effect as customs duties as well as to temporarily import for the period of her/his assignment one motor vehicle without requiring any document other than the "Alien Vehicles Temporary Entrance Carnet" or "Temporary Entrance Document", provided that she/he does not possess at the same time the nationality of the Receiving Party and has not been residing on a permanent basis in the country of the Receiving Party prior to employment in the Cultural Centre.



Article 21

In case an agreement on the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains is not in force between the Parties, the wage income of the Personnel who is a national of the Sending Party shall be taxed according to the laws and regulations of the Sending Party, provided that she/he does not possess at the same time the nationality of the Receiving Party and has not been residing on a permanent basis in the country of the Receiving Party prior to employment in the Cultural Centre.

In the case an agreement on the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains is in force between the Parties, then the provisions of such agreement shall be applicable to the Personnel under the scope of this article

Article 22

Cultural Centres shall not be obliged to withhold tax from the wage payments made to the Personnel.

Article 23

The Cultural Centres shall provide necessary information requested by the relevant authorities of the Receiving Party in the framework of the taxation practices of the Receiving Party.

Article 24

Dependent family members of the Personnel shall comprise her/his spouse, unmarried children who have not completed the age of 18, unmarried children pursuing secondary or vocational level studies/programmes who have not completed the age of 20, unmarried children pursuing higher education studies who have not completed the age of 25, unmarried disabled children of any age as well as mother and father of the Personnel whose living are provided by the Personnel.

Section IV

Tax Immunities of the Cultural Centres

Article 25

A.1. The Receiving Party shall allow the Cultural Centre to import, exempted from custom duties and other taxes of financial burdens having the same effect as custom duties all equipment, furniture and materials required to equip and operate the Cultural Centre including printed materials and materials in digital medium necessary for the pursuance of activities of the Cultural Centre mentioned in Articles 13 and 14 of this Agreement.

2. The above-mentioned goods shall not be sold, hired, lent for free, gratuitously transferred and collateralised, except under the conditions established by the competent authorities of the Receiving Party.

B. The Receiving Party shall allow to import temporarily, under the conditions established by the competent authorities, materials and works to be exhibited

provisionally by the Cultural Centre. Goods imported under the scope of temporary admission shall not be hired, lent, abandoned for someone else's use, and sold.

Article 26

The Receiving Party shall also exempt the Cultural Centres, for the fulfilment of their purposes, from the below mentioned taxes, either imposed by the central or by the local authorities:

- 1) Real-estate taxes on the land, building plots and buildings in the possession of and used by the Cultural Centre within the framework of its activities;
- 2) Stamp duty, fees and similar taxes related to the purchasing and selling by the Cultural Centres, for money or free of charge, of land, building plots and buildings;
- 3) Corporation tax and all other kinds of direct taxes.

Section V Final Provisions

Article 27

Disagreements that may arise on the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 28

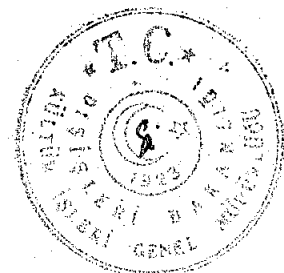
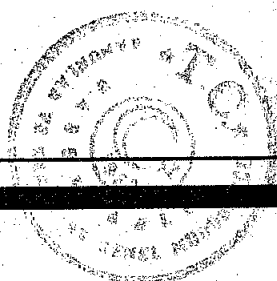
This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled their national legal procedures for ratification, and shall remain in force unless one of the Parties notifies the other in writing at least 6 months in advance of its intention to terminate it.

Article 29

Provisions of this Agreement shall continue to be valid for projects and activities not yet completed on the date of its termination.

Article 30

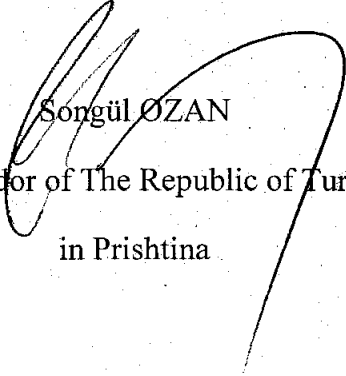
This Agreement may be amended at any moment through mutual consent of the Parties and such changes shall come into force according to the procedure stipulated in the article 28 of this Agreement.



Done on 14 September 2012 in Prishtina, in duplicate, in the Turkish, Albanian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the text in the English language shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

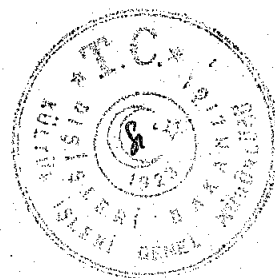
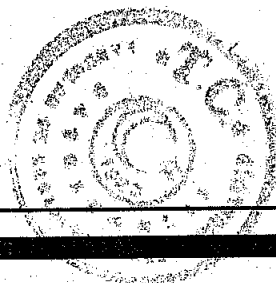
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOSOVO**


Songül ÖZAN

Ambassador of The Republic of Turkey
in Prishtina

Ibrahim MAKOLLI

Minister of Diaspora

**MARRËVESHJE NË MES TË QEVERISË SË REPUBLIKËS TURKE DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS PËR THEMELIMIN, FUNKSIONIMIN
DHE AKTIVITETET E QENDRAVE KULTURORE**

Qeveria e Republikës së Turqisë dhe Qeveria e Republikës së Kosovës (tash e tutje i referohemi si “palët”):

Me qëllim të forcimit të miqësisë dhe bashkëpunimit në mes të palëve;

Sa i përket themelimit reciprok të qendrave kulturore, aktiviteteve dhe funksionimit të tyre pajtohen si në vijim:

**Kreu I
Dispozitat themelore**

Neni 1

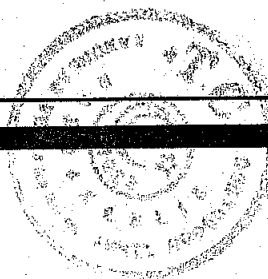
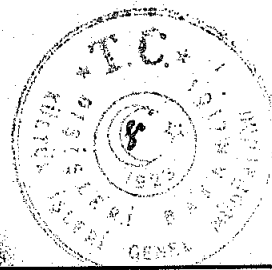
Pala turke do të themelojë një qendër kulturore në Prishtinë, ndërsa pala kosovare do të themelojë një qendër kulturore në Stamboll (në vijim i referohemi si “Qendrat kulturore”).

Themelimi, funksionimi dhe aktivitetet e Qendrave kulturore do t’i nënshtrohen dispozitave të kësaj marrëveshjeje. Sa i përket çështjeve të cilat nuk janë paraparë me këtë marrëveshje do të aplikohen ligjet dhe rregulloret e palës pranuese.

Qendra kulturore e themeluar në Turqi sa i përket çështjeve që nuk janë paraparë me këtë marrëveshje ato do t’i rregullojë sipas ligjeve dhe rregulloreve të aplikueshme për shoqatat në Turqi.

Qendra kulturore e themeluar në Kosovë sa i përket çështjeve që nuk janë paraparë me këtë marrëveshje ato do t’i rregullojë sipas ligjeve dhe rregulloreve të aplikueshme në Kosovë.

Themelimi dhe mbyllja, statuti, anëtarësimi, trupat, po ashtu edhe procedurat e takimit, vendimit dhe korrespondencës së Qendrave kulturore nuk do t’i nënshtrohen ligjeve dhe rregulloreve të palës pranuese. Qendrat kulturore do të kenë autoritetin të vendosin për rregullat dhe procedurat e çështjeve të lartpërmendura pa iu nënshttruar asnjë kërkesë të autorizimit apo miratimit nga autoritetet e palës pranuese.



Qendrat kulturore nuk do të kenë asnjë qëllim apo angazhim në aktivitete që nuk janë paraparë në nenin 5 dhe 13 të kësaj marrëveshjeje apo që është e ndaluar sipas ligjeve dhe rregulloreve të palës pranuese.

Qendrat kulturore dhe personeli i tyre, pa marrë parasysh statusin dhe kombësinë e tyre, pa paragjykim të privilegjeve dhe përjashtimeve të parapara me këtë marrëveshje, në rast të angazhimit të tyre në ndonjë aktivitet apo kryerjes së ndonjë akti që shkel ligjet dhe rregulloret e palës pranuese do të jenë subjekt i procedurave ligjore të parapara në ligjet dhe rregulloret e palës pranuese.

Neni 2

Qendra kulturore e palës turke do të mbajë emrin "Qendra Kulturore Turke Yunus Emre".

Kjo Qendër do të themelohet dhe administrohet nga Fondacioni Yunus Emre, që ka statusin e themelimit sipas legjislacionit të palës turke dhe ka zyrën qendrore administrative në Ankara.

Qendra kulturore e palës kosovare do të mbajë emrin "Shtëpia e Kosovës".

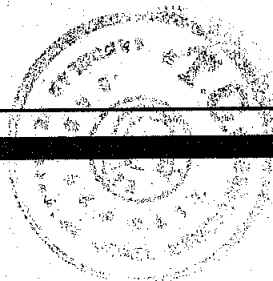
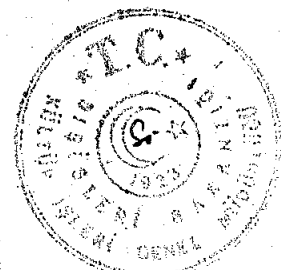
Kjo Qendër do të themelohet dhe administrohet nga Qeveria e Kosovës.

Neni 3

Me miratimin e ndërsjellë të palëve secila palë do të mund të kontaktohet përmes korrespondencës diplomatike, themelimit të degëve të Qendrës kulturore në territorin e tyre nëpër qytete të tjera, jo vetëm atyre të përmendura në nenin 1 të kësaj marrëveshjeje. Degët e tilla po ashtu do t'i nënshtrohen dispozitave të parapara me këtë marrëveshje sa i përket Qendrave kulturore.

Degët e Qendrës kulturore të palës turke, sipas nenit 2 të kësaj marrëveshjeje, po ashtu do të mbajnë emrin "Qendra Kulturore Turke Yunus Emre" dhe do të themelohen dhe administrohen nga Fondacioni Yunus Emre.

Degët e Qendrës kulturore të palës kosovare, sipas nenit 2 të kësaj marrëveshjeje, do të mbajnë po ashtu emrin "Shtëpia e Kosovës" dhe do të themelohen dhe administrohen nga Qeveria e Kosovës.



Neni 4

Qendrat kulturore do të gëzojnë kapacitetin dhe personalitetin ligjor sipas ligjeve dhe rregulloreve të palës pranuese.

Qendrat kulturore, për përmbushjen e qëllimeve të tyre dhe në përputhje me ligjet dhe rregulloret e palës pranuese, do të mund të bëjnë kontrata me të gjithë personat fizikë dhe juridikë, publikë apo privatë, që banojnë /ose të regjistruar në vendin e palës pranuese apo në ndonjë vend tjetër.

Neni 5

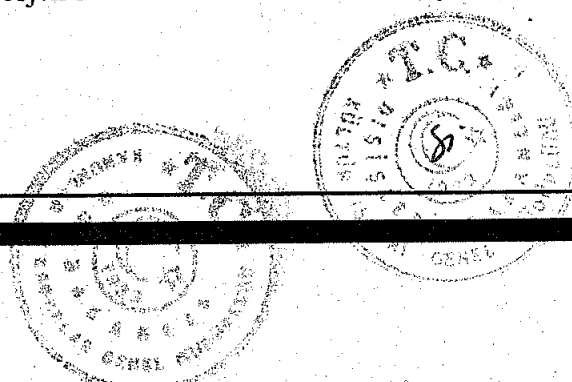
Qendrat kulturore do të shërbejnë për qëllimet si në vijim:

1. Të promovojnë mirëkuptimin dhe miqësinë e ndërsjellë në mes të njerëzve të palëve;
2. Të kontribuojnë në zhvillimin e relacioneve dhe bashkëpunimit në mes të palëve në fushën e kulturës, edukimit dhe shkencës;
3. Të informojnë dhe të mësojnë publikun për aspektet e ndryshme të vendit dhe njerëzve të palës dërguese, përfshirë njerëzit, kulturën, historinë, gjuhën dhe artet e bukura;
4. Të ndihmojnë në implementimin e marrëveshjeve, protokolleve apo programeve/projekteve në fushën e bashkëpunimit kulturor, edukativ, shkencor në mes të palëve.

Neni 6

Palët në mënyre reciproke do të eksplorojnë mundësitë e gjetjes së lokacioneve/vendndodhjeve të përshtatshme për Qendrat kulturore dhe degët e tyre. Në rast të pamundësisë së gjetjes reciproke të lokacioneve/vendndodhjeve, pala pranuese do ta ndihmojë palën dërguese për të gjetur lokacionet / vendndodhjet e përshtatshme për Qendrën kulturore dhe degët e saj.

Pala pranuese, në kuadër të kornizës së ligjeve dhe rregulloreve të saj, do ta ndihmojë Qendrën kulturore dhe degët e saj për marrjen e lejes së nevojshme dhe plotësimin e kërkesave ligjore në kohën sa më të shkurtër të mundshme për ndërtimin, blerjen, marrjen me qira apo vendosjen dhe rinovimin apo rivendosjen në lokalet të cilat do të shfrytëzohen nga Qendra kulturore dhe degët e saj.



Neni 7

Qendrat kulturore, me qëllim të përmbushjes së qëllimeve të tyre dhe sipas ligjeve dhe rregulloreve të palës pranuese, mundën po ashtu të kryejnë aktivitetin e tyre apo të organizojnë ngjarje kulturore jashtë lokacioneve të tyre.

Neni 8

Pala pranuese do të sigurojë vendet të cilat janë në autoritet të Ministrisë së Kulturës apo institucioneve tjera publike vendore përgjegjëse për kulturë për ngjarjet kulturore të cilat organizohen nga Qendra kulturore, pa pagesë, nëse një kërkesë me shkrim i dërgohet palës pranuese 3 muaj para fillimit të ngjarjes kulturore dhe nëse vendi është i lirë në datën e kërkuar.

Neni 9

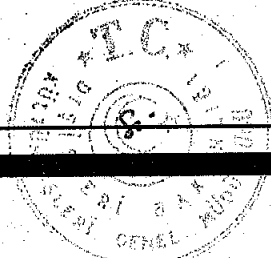
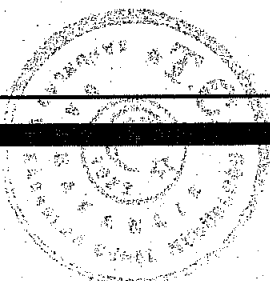
Qendrat kulturore, për përmbushjen e qëllimeve të tyre, pa ndonjë autorizim paraprak, mund të kontaktojnë dhe bashkëpunojnë në mënyrë të drejtpërdrejtë dhe po ashtu të kryejnë aktivitete të përbashkëta me të gjithë personat fizikë dhe juridikë, privatë apo publikë, që banojnë / të regjistruar në vendin e palës pranuese apo në ndonjë vend tjetër, duke përfshirë artistët, shkrimtarët, shkencëtarët, shoqatat/fondacionet, institucionet e hulumtimit, institucionet edukative dhe organizatat qeveritare dhe joqeveritare, nëse aktivitetet e personave fizikë dhe juridikë përputhen me ligjet dhe rregulloret e palës pranuese.

Qendrat kulturore, me qëllim të përmbushjes së qëllimeve të tyre dhe në përputhje me ligjet dhe rregulloret e palës pranuese, duke mos iu nënshtruar autorizimit paraprak nga autoritetet e palës pranuese, mund të marrin dhe ofrojnë kontribut financiar nga personat fizikë dhe juridikë, privatë apo publikë, që banojnë / të regjistruar në vendin e palës pranuese apo në ndonjë vend tjetër.

Neni 10

Pala pranuese, përveç në rast se ka kërcënim për siguri, do të ofrojë për publikun qasje të lirë dhe të papenguar në lokacionet e Qendrës kulturore dhe po ashtu pjesëmarrje të lirë dhe pa pengesë në ngjarjet e organizuara nga Qendra kulturore jashtë lokacioneve të saj.

Pala pranuese, po ashtu, me qëllim të përmbushjes së qëllimeve të saj dhe në përputhshmëri me ligjet dhe rregulloret e palës pranuese, do të lejojë Qendrën kulturore të shfrytëzojë të



gjitha metodat e komunikimit, duke përfshirë mediet masive, gazetatat, revistat, kanalet e radios dhe televizionit dhe internetin, për të ofruar informacion për publikun.

Neni 11

Siguria e Qendrës kulturore dhe degëve të saj, po ashtu edhe e personelit, do të sigurohet nga pala pranuese, pas një kërkesë paraprake me shkrim.

Pala pranuese, po ashtu, do të marrë masat adekuate të sigurisë për aktivitetet e organizuara nga Qendra kulturore dhe degët e saj jashtë lokaioneve të tyre.

Neni 12

Pala pranuese, në kuadër të kornizës së ligjeve dhe rregulloreve dhe parimit të reciprocitetit, do t'i ofrojë Qendrës kulturore dhe degëve të saj, përveç atyre të lartpërmendura, të gjitha kushtet tjera, ndihmën dhe komoditetin e nevojshëm për funksionimin e duhur të tyre dhe përmbushjen e qëllimeve të tyre.

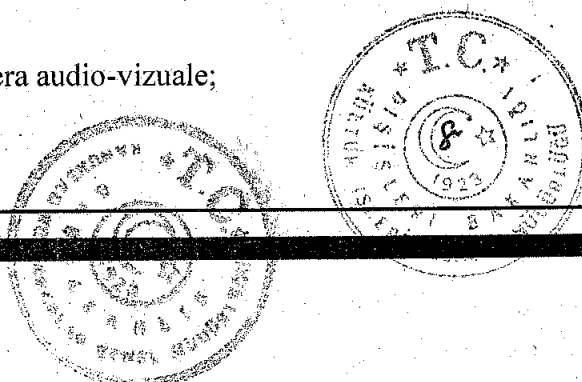
Pala pranuese, po ashtu, do të lehtësojë lëshimin e vizave për shtetasit e palës dërguese, në mënyrë që ata të mund të marrin pjesë në ngjarjet e organizuara nga Qendra kulturore.

Kreu II Aktivitetet e Qendrave kulturore

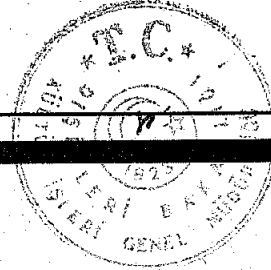
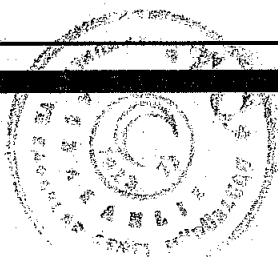
Neni 13

A. Qendrat kulturore, me qëllim të përmbushjes së qëllimeve të tyre dhe në përputhshmëri me ligjet dhe rregulloret e palës pranuese, mund të kryejnë aktivitetet e cekura në vijim:

1. Organizimin e konferencave dhe takimeve të ngjashme, po ashtu organizimin e ngjarjeve kulturore si: koncerteve, shfaqjeve teatrale dhe ekspozitave;
2. Organizimin e festivaleve dhe forumeve si dhe ceremonive, duke përfshirë edhe festimin e përvjetorit të ditëve kombëtare,
3. Pjesëmarrjen dhe kontributin në ngjarjet, programet dhe projektet e ndërmarra nga palët apo nga pala e tretë;
4. Shfaqjen e filmave dhe materialeve tjera audio-vizuale;



5. Organizimin e vizitave dhe programeve të shkëmbimit në mes të vendeve të palëve, duke përfshirë vizitat e artistëve, shkrimtarëve, shkencëtarëve, studiuesve, akademikëve, studentëve, gazetarëve dhe zyrtarëve publikë, si dhe shkëmbimin e akademikëve dhe studentëve;
6. Pranimin nga jashtë vendit të personave si: artistët, shkrimtarët, akademikët, gazetarët dhe zyrtarët publikë, për pjesëmarrje në ngjarjet e Qendrës kulturore;
7. Prezantimin në publik të informacioneve sa i përket aspekteve të ndryshme të vendit të palës dërguese si: njerëzit, kulturën dhe historinë e saj;
8. Krijimin e bazës së dhënave kulturore për shpërndarje të informacionit;
9. Themelimin e bibliotekave për shfrytëzim publik, qendrave të resurseve filmike dhe materialeve audio-vizuale si dhe sallave të shfaqjeve dhe shërbimeve të informimit;
10. Shpërndarjen dhe huazimin pa pagesë të çdo materiali të printuar dhe audio-vizual, përfshirë librat, broshurat, katalogët, gazetatat, revistat dhe mjetet digjitale të mediejeve të cilat kanë të bëjnë me aktivitetet e tyre;
11. Prodhimin/botimin apo dhënien e kontributit në prodhimin/botimin e çdo lloji materiali të printuar, audio-vizual dhe digjital dhe të çdo përmbajtjeje të natyrës kulturore, edukative dhe shkencore, përfshirë librat, broshurat, katalogët, gazetatat, revistat, mjetet e mediejeve digjitale, programet e TV/radios dhe përmbajtjet e internetit të cilat kanë të bëjnë me aktivitetet e tyre;
12. Mbajtjen e kurseve gjuhësore, seminareve, garave dhe lëshimin e certifikatave për aftësim në gjuhën e palës dërguese përmes organizimit të provimeve;
13. Organizimin e kurseve, seminareve, garave për aspekte të ndryshme të vendit të palës dërguese, përfshirë gjuhën, letërsinë, kulturën, historinë, gastronominë dhe punimet e dorës dhe dhënien e certifikatave dhe shpërblimeve në lidhje me kurset, seminarët, garat e tilla;
14. Ofrimin e bursave për studentët që studiojnë në vendet e palëve;
15. Përkrahjen përmes ofrimit të ndihmës financiare, mësimi të stafit, librave dhe materialeve të tjera edukative, departamenteve dhe programeve shkollore, universiteteve dhe organizatave hulumtuese në vendin e palës pranuese me qëllim të mësimi dhe hulumtimit të aspekteve të ndryshme të vendit të palës dërguese si: kulturën, historinë, gjuhën dhe letërsinë;
16. Realizimin apo mbështetjen e realizimit të veprave dhe aktiviteteve që kanë për qëllim mbrojtjen, studimin dhe promovimin e trashëgimisë kulturore të palës dërguese të cilat ndodhen në vendin e palës pranuese;



17. Administrimin e projekteve për hulumtime shkencore dhe kontributin për realizimin e projekteve të tilla;

18. Duke iu nënshtruar miratimit paraprak të palës pranuese përmes kanaleve diplomatike bëjnë realizimin e llojeve tjera të aktiviteteve dhe ngjarjeve të cilat janë në përputhshmëri me qëllimet e Qendrës kulturore.

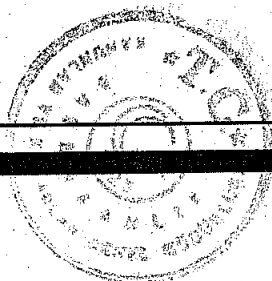
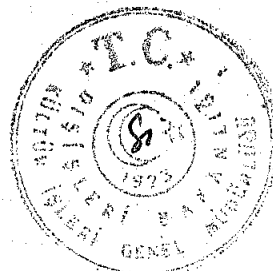
B. Përbajtja, programi dhe kohëzgjatja e aktiviteteve të lartpërmendura të Qendrave kulturore si dhe personeli i mësimdhënësve të punësuar dhe materiali edukativ i cili përdoret për aktivitetet e tilla nuk i nënshtrohen ligjeve dhe rregulloreve të palës pranuese.

Neni 14

Qendrat kulturore nuk do të angazhohen në aktivitete fitimprurëse apo të organizojnë ngjarje për qëllime të tilla.

Qendrat kulturore, në anën tjetër, për përmbushjen e qëllimeve të tyre dhe në përputhshmëri me ligjet dhe rregulloret e palës pranuese, me qëllim të mbulimit të shpenzimeve të tyre apo për qëllime të bamirësisë mund të kryejnë aktivitetet si në vijim:

1. Të marrin pagesa nga pjesëmarrësit e aktiviteteve të tyre apo të përfitojnë nga shërbimet e tyre, duke përfshirë shitjen e biletave për ngjarje kulturore, marrjen e pagesës për shërbime të bibliotekës dhe shërbimit për informim si dhe marrjen e pagesës për regjistrimin e kurseve dhe provimeve;
2. Të shesin çdo lloj materiali të printuar dhe audio-vizual si dhe artikuj kulturorë dhe folklorikë, përfshirë librat, katalogët, revistat, mjetet e medias digjitale, materialeve edukative, posterave dhe punimeve të dorës, por duke qenë të sigurt se materialet e tilla janë të ndërlidhura me qëllimet e Qendrës kulturore dhe shitja e tyre bëhet nga Qendra kulturore;
3. Vendosjen dhe menaxhimin apo dhënien për menaxhim një personi apo kompanie private, kioske për shitjen e ushqimit dhe pijeve brenda apo jashtë lokaleve të tyre me qëllim të ofrimit të shërbimeve për pjesëmarrësit në aktivitetet dhe ngjarjet e tyre;
4. Organizimin e pazareve të bamirësisë dhe ngjarje të ngjashme bamirësie brenda apo jashtë lokaleve të tyre.



Kreu III

Personeli i Qendrave kulturore

Neni 15

Secila palë do të emërojë personelin e saj (që do ti referohemi si "personeli") që do të punësohet në Qendrën kulturore. Personeli mund të jetë shtetas i palës dërguese, shtetas i palës pranuese apo shtetas i një vendi të tretë, nëse pala pranuese e miraton. Pajtimi i palës dërguese për punësimin e shtetasit nga një vend i tretë kërkohet përmes kanaleve diplomatike.

Neni 16

Qendrat kulturore dhe degët e tyre do të administrohen secila nga një drejtor. Në mungesë të drejtorit një asistente e drejtorit mund të emërohet përkohësisht të administrojë Qendrën kulturore/degën e Qendrës kulturore.

Statusi i drejtorit të Qendrës kulturore/degës së Qendrës kulturore dhe numri i personelit që do të punësohet në secilën Qendër kulturore/degë të Qendrës kulturore do të vendoset përmes korrespondencës diplomatike.

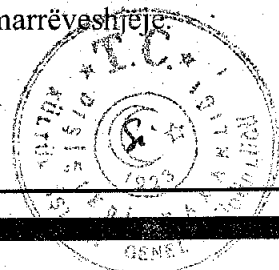
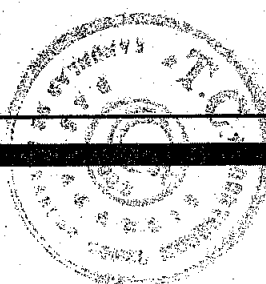
Neni 17

Pala dërguese, përmes kanaleve diplomatike, do t'i ofrojë informata palës pranuese sa i përket datave të fillimit dhe përfundimit të punësimit si dhe të hyrjes së parë dhe daljes përfundimtare nga vendi i personelit të palës pranuese pa marrë parasysh kombësinë e tij/saj.

Neni 18

Pala pranuese, në kuadër të kornizës ligjore dhe rregulloreve, do t'i ofrojë personelit të emëruar e që është shtetas i palës dërguese dhe anëtarëve të familjes së tij/saj, për periudhën e emërimit, viza të shumëfishta të hyrjes dhe daljes dhe leje të banimit, sa më shpejtë të jetë e mundur dhe pa pagesë.

Pala pranuese po ashtu do të lirojë personelin e kombësisë së huaj nga kërkesat e marrjes së lejes së punës, pasi që personeli i tillë është i punësuar për administrimin e Qendrës kulturore apo për përmbushjen e aktiviteteve të përmendura në nenin 13 të kësaj marrëveshjeje.



Një përjashtim i tillë për realizimin e aktiviteteve të cekura në nenin 13 të kësaj marrëveshjeje do të jetë i kufizuar dhe do të bëhet në bazë të kohëzgjatjes së aktiviteteve për të cilat është punësuar.

Neni 19

Në rast se marrëveshja për punë dhe siguri shoqërore në mes të palëve nuk është në fuqi, personeli dhe anëtarët e familjes së tij të cilët janë shtetas të palës dërguese do t'i nënshtrohen ligjeve të punës dhe sigurisë shoqërore dhe rregulloreve të palës dërguese, meqenëse personeli i tillë dhe anëtarët e tij të familjes nuk posedojnë në të njëjtën kohë edhe kombësinë e palës pranuese dhe nuk kanë banuar në vendin e palës pranuese në baza të përhershme para se të punësohen në Qendrën kulturore.

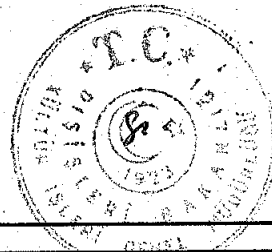
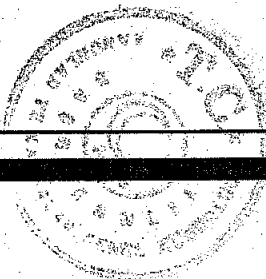
Në rast se marrëveshja për punën dhe sigurinë shoqërore është në fuqi në mes të palëve atëherë dispozitat e një marrëveshjeje të tillë do të aplikohen për personelin dhe anëtarët e familjes në përputhje me fushëveprimin e këtij neni.

Neni 20

Pala pranuese do t'i lejojë personelit të emëruar i cili është shtetas i palës dërguese të importojë brenda një periudhe prej 6 muajve nga data e arritjes së parë, duke e liruar nga detyrimet doganore dhe taksat tjera apo pengesat financiare që kanë efektin e njëjtë si detyrimet doganore, si dhe të importojë përkohësisht për kohën gjatë së cilës është i emëruar një automjet, pa i kërkuar ndonjë dokument përveç "Librezës për hyrje të përkohshme të veturave të huaja" apo "Dokumentin e përkohshëm për hyrje", pasi që ai apo ajo nuk posedon në të njëjtën kohë kombësinë e palës pranuese dhe nuk ka banuar në baza të përhershme kohore në vendin e palës pranuese para punësimit në Qendrën kulturore.

Neni 21

Në rast se marrëveshja për shmangien e taksave të dyfishta në lidhje me të ardhurat dhe fitimit në kapital nuk është në fuqi në mes të palëve, të ardhurat e pagës së personelit i cili është shtetas i palës dërguese do të taksohen në bazë të ligjeve dhe rregulloreve të palës dërguese, meqenëse ai apo ajo nuk e posedon në të njëjtën kohë kombësinë e palës pranuese dhe nuk ka banuar në baza kohore të përhershme në vendin e palës pranuese para punësimit në Qendrën kulturore.



Në rast se marrëveshja për shmangien e taksave të dyfishta në lidhje me të ardhurat dhe fitimet në kapital është në fuqi në mes të palëve atëherë dispozitat e një marrëveshjeje të tillë do të aplikohen për personelin sipas fushëveprimit të këtij neni.

Neni 22

Qendrat kulturore nuk janë të obliguara të mbajnë tatimin nga pagesa e pagës së personelit.

Neni 23

Qendrat kulturore do të ofrojnë informacion të nevojshëm që kërkohet nga autoritetet përkatëse të palës pranuese sa i përket kornizës për praktikën e tatimit të palës pranuese.

Neni 24

Anëtarët e familjes së personelit, që përbëjnë bashkëshortin/bashkëshorten e tij/saj, fëmijët e pamartuar që nuk kanë mbushur akoma 18 vjet, fëmijët e pamartuar që ndjekin studimet/programet e shkollës së mesme apo profesionale të cilët nuk kanë akoma 20 vjet, fëmijët e pamartuar që ndjekin studime të arsimit të lartë që nuk kanë akoma 25 vjet, fëmijët e pamartuar me aftësi të kufizuara të çdo moshe si dhe nëna dhe babai i personelit, janë nën kujdesin dhe sigurimin e jetesës nga personeli.

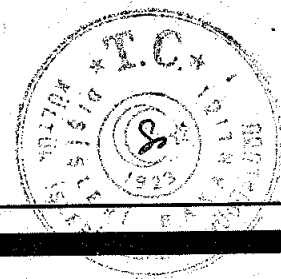
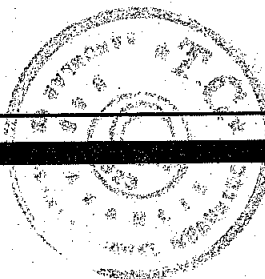
Kreu IV

Përfshirja e Qendrave kulturore nga tatimi

Neni 25

A. 1. Pala pranuese do t'i lejojë Qendrës kulturore të importojë, duke e liruar atë nga detyrimet doganore dhe tatimet tjera financiare që kanë efektin e njëjtë me detyrimet doganore, gjithë pajisjet, mobiliën dhe materialet e nevojshme për t'u furnizuar dhe funksionuar Qendra kulturore, duke përfshirë materialet e printuara dhe materialet digjitale të nevojshme për kryerjen e aktiviteteve të Qendrës kulturore të cilat janë përmendur në nenin 13 dhe 14 të kësaj marrëveshjeje.

2. Gjërat e lartpërmendura nuk do të shiten, të jepen me qira, të huazohen falas, të transferohen pa pagesë dhe të lihen në hipotekë, përveç në rrethana të vendosura nga autoritetet kompetente të palës pranuese.



B. Pala pranuese do të lejojë importimin e përkohshëm të materialeve dhe veprave që do të ekspozohen përkohësisht nga Qendra kulturore, bazuar në kushtet e vendosura nga autoritetet kompetente. Mallrat e importuara në bazë të lejes për importim të përkohshëm nuk lejohet që të jepen me qira, të huazohen, t'i lihen në përdorim dikujt tjetër, apo të shiten.

Neni 26

Pala pranuese gjithashtu do t'i lirojë Qendrat kulturore nga tatimet e cekura më poshtë, të imponuara nga autoritet qendror apo vendore, në mënyrë që ato të përmbushin qëllimet e tyre:

1. Tatimet e pasurisë së patundshme të tokës; truallit të ndërtimit dhe ndërtimet në pronën e Qendrës kulturore apo të shfrytëzuar nga Qendra kulturore në kuadër të kornizës së aktiviteteve të saj;
2. Tatimin doganor për vulosje, pagesa dhe tatime të ngjashme që kanë të bëjnë me blerjen dhe shitjen nga ana e Qendrës kulturore, me para apo falas, të tokës, truallit të ndërtimit dhe ndërtesave;
3. Tatimet e korporatës dhe të gjitha llojet e tatimeve të drejtpërdrejta.

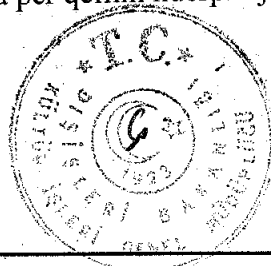
Kreu 5 Dispozitat përfundimtare

Neni 27

Mosmarrëveshjet që mund të rrjedhin sa i përket interpretimit dhe implementimit të kësaj marrëveshjeje do të rregullohen përmes kanaleve diplomatike.

Neni 28

Kjo marrëveshje hyn në fuqi në datën e pranimi të njoftimit me shkrim me anë të cilës palët e njoftojnë njëra-tjetrën, përmes kanaleve diplomatike, se ato i kanë përmbushur procedurat kombëtare ligjore për ratifikim, dhe do të mbetet në fuqi, vetëm në rast kur njëra nga palët e njofton palën tjetër me shkrim së paku 6 muaj më parë se ka për qëllim ndërprerjen e saj.



Neni 29

Dispozitat e kësaj marrëveshjeje do të vazhdojnë të jenë të vlefshme për projektet dhe aktivitetet të cilat nuk kanë përfunduar deri në datën e ndërprerjes së saj.

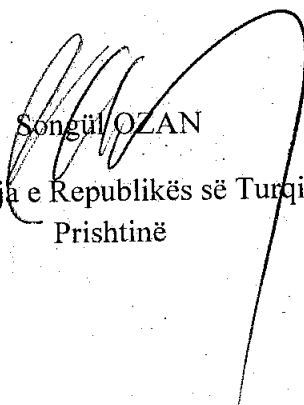
Neni 30

Kjo marrëveshje mund të ndryshojë në çdo moment përmes një miratimi të ndërsjellë të palëve dhe ndryshimet e tilla hyjnë në fuqi sipas procedurave të përcaktuara në nenin 28 të marrëveshjes.

Bërë në Prishtinë, me 14 Shtator 2012, në dy kopje origjinale, në gjuhën turke, shqipe, serbe dhe angleze, dhe të gjitha tekstet duhet të jenë njëloj autentike. Në rast të ndryshimeve në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të mbizotërojë.

**PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË
TURQISË**

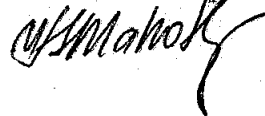
**PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË
KOSOVËS**

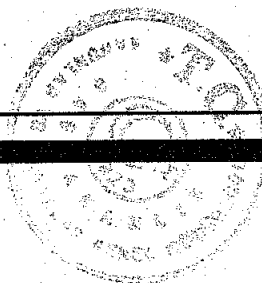
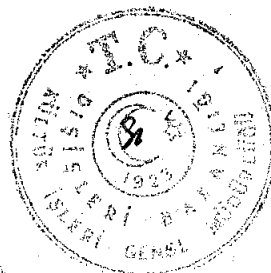

Songül OZAN

Ambasadorja e Republikës së Turqisë në
Prishtinë

Ibrahim MAKOLLI

Ministër i Diasporës





SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE KOSOVA I VLADE REPUBLIKE TURSKE O OSNIVANJU, FUNKCIONISANJU I AKTIVNOSTIMA KULTURNIH CENTARA

Republike Kosova i Vlada Republike Turske (sada i dalje kao "Strane");

U cilju jačanja prijateljstva i saradnje između strana:

Što se tiče međusobnog osnivanja kulturnih centara, aktivnosti i njihovog funkcionisanja, sporazumeli su se kao u sledećem:

Poglavlje 1 Osnovne odredbe

Član 1

Kosovska strana osnivaće kulturni centar u Istanbulu a Turska strana osnivaće jedan kulturni centar u Prištini (u daljem tekstu referisaće se kao "Kulturni Centar").

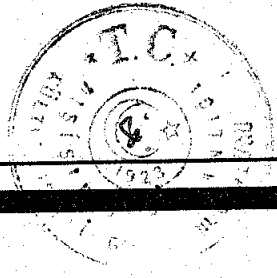
Osnivanje, funkcionisanje i aktivnosti kulturnih centara biće podleženo odredbama ovog sporazuma. Što se tiče pitanja koja nisu predviđena ovim sporazumom, primenjivaće se zakoni i pravilnici prijemne strane.

Kulturni centar osnivan na Kosovu, što se tiče pitanja koja nisu predviđena ovim sporazumom, regulisati će ista po primenjivanim zakonima i pravilnicima na Kosovu.

Kulturni Centar osnivan u Turskoj, što se tiče pitanja koji nisu predviđeni ovim sporazumom, regulisaće se po primenjivanim zakonima i pravilnicima udruženja u Turskoj.

Osnivanje i zatvaranje, statut, učlanjenje, trupe, a isto tako i procedure susreta, odluke i dopisništva kulturnih centara, neće biti podleženi zakonima i pravilnicima prijemne strane. Kulturni centri imaju autoritet da odlučuju o pravilima i procedurama navedenih pitanja iako nisu podležeci nijednom zahtevu, ovlašćenja ili usvajanja od strane autoriteta prijemne strane.

Kulturni centri neće imati nijedan cilj ili angažovanje u aktivnostima koja nisu predviđena po članu 5 i 13 ovog sporazuma ili ako je to obustavljeno zakonima i pravilnicima prijemne strane.



Kulturni centri i njihovo osoblje, bez obzira na status i nacionalnost, bez prerasude o privilegiji i izuzetnosti predviđenim ovim Sporazumom, odnosno u slučaju njihovog angažovanja u nekoj aktivnosti ili izvršenju nekog akta čime se povrede zakon i pravilnici prijemne strane, biće subjekt zakonske procedure predviđene zakonom i pravilnicima prijemne strane.

Član 2

Kulturni Centar Kosovske strane nosiće naziv "Kuća Kosova".

Ovaj centar osnivat će se i upravljati od Vlade Kosova.

Kulturni centar turske strane nosiće naziv "Turski Kulturni Centar Yunus Emre".

Ovaj centar osnivaće se i upravljati od "Fondacioni Yunus Emre", koji ima status osnivanja po zakonodavstvu turske strane i ima centralnu upravnu kancelariju u Ankari

Član 3

Međusobnim usvajanjem sporazuma od strana, svaka strana će se kontaktirati pomoću diplomatskog dopisništva, osnivanja grana Kulturnog Centra u njihovoj teritoriji i po ostalim gradovima, a ne samo onih koji su pomenuti u članu 1 ovog sporazuma. Takve grane isto tako podležiće predviđenim odredbama ovog sporazuma što se tiče kulturnih centara.

Grane kulturnog centra kosovske strane, po članu 2 ovog sporazuma, nosiće naziv " Kuća Kosova " i osnivati će se i upravljati od Vlade Kosova.

Grane kulturnog centra turske strane, po članu 2 ovog sporazuma, isto tako nosiće naziv "Turski Kulturni Centar Yunus Emre" i osnivati će se i upravljati od Fondacije Yunus Emre.

Član 4

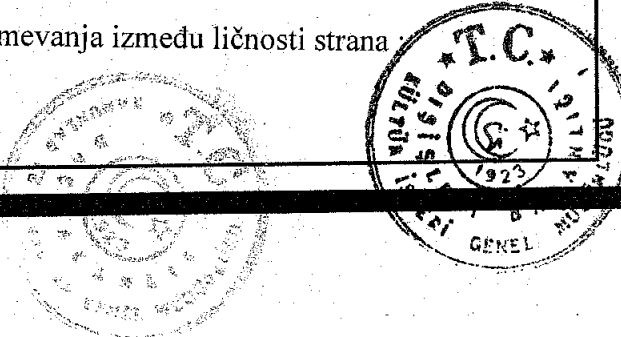
Kulturni centri imaju kapacitet i zakonsku ličnost po zakonu i pravilnicima prijemne strane.

Kulturni centri radi ispunjavanja njihovih ciljeva, moći će da ugovore sa svim fizičkim i javnim ili privatnim licima koji stanuju ili su/ registrovani kao prijemna strana ili u nekom drugom mestu.

Član 5

Kulturni centri služiće za ciljeve kao što su:

1. Promovisanje dobrog i međusobnog razumevanja između ličnosti strana



2. Doprinos u razvoju relacija i saradnje između strana u oblasti kulture, vaspitanja i nauke;
3. Informisanje i učenje javnosti za razne aspekte zemlje i ljudi kao upućena strana, uključujući ljude, kulturu, istoriju, jezik i lepu umetnost;
4. Pomaganje na implementiranju sporazuma, protokola ili programa/projekata u oblasti kulture, vaspitne i naučne saradnje između strana.

Član 6

Strane recipročno iskoristiće mogućnosti pronalaženja lokala/mesta događaja za kulture centre i njihove grane. U slučaju nemogućnosti pronalaženja recipročnog pronalaženja mesta, / mesta događaja, prijemna strana pomoći će upućenu stranu da pronalazi lokal, podobno mesto događaja za kulturni centar i njene grane.

Prijemna strana u okviru zakona i pravilnika, pomoći će kulturni centar i njene grane za pribavljenje potrebne dozvole i popunjavanje zakonskih zahteva u što kraćem vremenu, radi izgradnje, kupovinu, preuzimanje kirije ili postavljenja, obnovu ili ponovno postavljenje u lokalima koji će se koristiti od Kulturnog centra i njene grane.

Član 7

Kulturni centri, u cilju ispunjavanja njihovih ciljeva a po zakonima i pravilnicima prijemne strane, mogu isto tako obavljati aktivnost ili organizovanje kulturnih događaja van njihovih lokala.

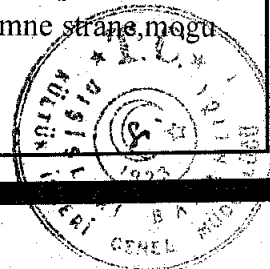
Član 8

Prijemna strana obezbediće mesta koja su pod autoritetom Ministarstva Kulture ili ostalih javnih institucija, odgovorne za kulturu, kulturne događaje koje će se organizovati od kulturnog centra, bez nadoknade, ukoliko pismeni zahtev se upućuje prijemnoj strani 3 meseca pre početka kulturnog događaja i ukoliko je slobodno mesto po utvrđenim datumom.

Član 9

Kulturni centri, radi ispunjavanja njihovih ciljeva, bez prethodnog ovlašćenja, mogu kontaktirati i sarađivati neposredno a isto tako obavljati zajedničke aktivnosti sa svim pravnim i fizičkim licima koji stanuju/i koji su registrovani na mestu prijemne strane ili u nekom drugom mestu, uključujući umetnike, pisce, naučnike, društva, fondacije, institucije istraživanja, vaspitne institucije i vladine i nevladine organizacije, ukoliko aktivnosti fizičkih i pravnih lica usklađuju se zakonima i pravilnicima prijemne strane.

Kulturni centri, u cilju ispunjavanja njihovih ciljeva i u skladu sa zakonom i pravilnicima prijemne strane, koji ne podležu prethodnom ovlašćenju od autoriteta prijemne strane, mogu



uzeti i pružati finansijski doprinos od fizičkih , pravnih , privatnih i javnih lica/registrovani na mestu prijemne strane ili u nekom drugom mestu.

Član 10

Prijemna strana, osim da u slučaju ima pretnje za sigurnost, za javnost će pružati nesmetani slobodan pristup, u prostorima kulturnog centra a isto tako i slobodno i nesmetano učešće u organizovanim događajima od strane kulturnog centra i van njega.

Prijemna strana isto tako u cilju ispunjavanja svojih ciljeva i u skladu sa zakonom i pravilnicima prijemne strane, dozvoliće kulturnom centru da koristi sve metode komuniciranja, uključujući masivni medij, novine, časopise, radijske i televizijske kanale i internet, da bi se pružile informacije za javnost.

Član 11

Sigurnost kulturnog centra i njenih grana, isto tako i osoblja, će se obezbediti od prijemne strane, nakon prethodnog pismenog zahteva. Prijemna strana isto tako, preduzeće adekvatne mere sigurnosti za organizovane aktivnosti od kulturnog centra i njenih organa van njihovih prostora.

Član 12

Prijemna strana, u okviru zakona i pravilnika i načela reciprociteta, pružiće kulturnom centru i njenim granama, osim navedenih, za sve ostale okolnosti, pomoć i slobodno funkcionisanje kao i ispunjavanje njihovih ciljeva.

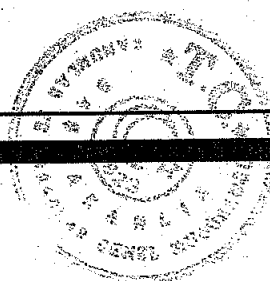
Prijemna strana isto tako, olakšati će izdavanje viza za državljane upućene strane, kako bi oni mogli učestvovati u organizovanim događajima od strane kulturnog centra.

Poglavlje II Aktivnosti kulturnih centara

Član 13

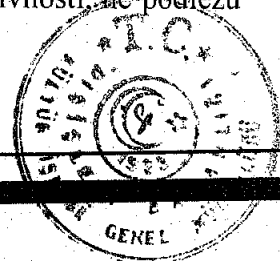
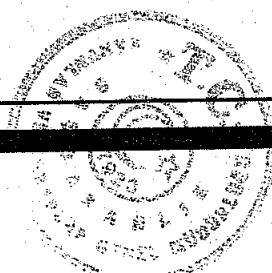
A. Kulturni centri u cilju ispunjavanja svojih ciljeva i u skladu sa zakonom i pravilnicima prijemne strane, mogu obavljati sledeće aktivnosti:

1. Organizovanje konferencija i sličnih susreta, organizovanje kulturnih događaja kao : koncerata, pozorišnih priredbi i izložbi;
2. Organizovanje festivala, foruma i ceremonija, uključujući i praznik godišnjica nacionalnih datuma;



3. Učešće i doprinos u događajima, programima i preduzetim projektima od strana ili treće strane;
4. Prikazivanje filmova i ostalih audio vizuelnih materijala;
5. Organizovanje poseta i programa razmene između zemalja strana, uključujući posete umetnika, pisaca, naučnika, istraživača, akademika, studenata, novinara i javnih zvaničnika, kao i razmenu akademika i studenata;
6. Prijem van zemlje lica kao: glumaca, novinara, akademika, novinara, i javnih zvaničnika za učešće u događajima kulturnog centra;
7. Prezentaciju u javnosti informacija što se tiče raznih aspekata zemlje upućene strane kao što su ljudi, kultura i njihova istorija;
8. Stvaranje kulturne osnove podataka za rasturanje informacija;
9. Osnivanje biblioteka za javno korišćenje, centara filmskih resursa i audio vizuelnog materijala kao i sale predstava i usluge informisanja;
10. Raznošenje i neplaćeno pružanje svakog printovanog i audio vizuelnog materijala, uključujući knjige, priručnike, kataloge, novine, časopise i digitalnih sredstava koje se tiču njihove aktivnosti;
11. Proizvodnju/izdavanje ili davanje doprinosa u proizvodnji/bilo kakvog printovanog, audio vizuelnog i digitalnog materijala i svake kulturne, vaspitne i naučne sadržine, uključujući knjige, priručnike, novine, časopise, sredstva digitalnog medija, televizijskih/radio programa i interneta koje se tiču njihove aktivnosti;
12. Održavanje jezičkih kurseva/seminara/takmičenja i izdavanja uverenja za osposobljavanje u jeziku upućene strane pomoću organizovanja ispita;
13. Organizovanje kurseva/seminara, takmičenja za razne aspekte zemlje upućene strane uključujući jezik, književnost, kulturu, istoriju, gastronomiju i ručne radove kao i izdavanje uverenja i priznavanja u vezi sa kursovima, seminarima i takvih takmičenja;
14. Pružanje stipendija za studente koji studiraju u zemljama straga;
15. Podrška kroz pružanje finansijske pomoći, učenje osoblja, knjige i ostalih vaspitnih materijala, departmana i školskih programa, univerziteta i istraživačkih organizacija u zemlji prijemne strane kao i vidova kulture, istorija, jezika i književnosti;
16. Realizovanje ili podrška realizovanja dela i aktivnosti koje imaju za cilj zaštitu, studiranje, i promovisanje kulturnog nasleđa upućene strane koje se nalaze u zemlji prijemne strane;
17. Upravljanje projektima za naučna istraživanja i doprinos na realizovanju takvih projekata;
18. Uvažavanje prethodnog usvajanja prijemne strane pomoću diplomatskih kanala, realizovanje ostalih vrsta aktivnosti i događaja koja su u skladu sa ciljevima kulturnog centra.

B. Sadržina, program i trajanje pomenutih aktivnosti kulturnih centara kao i osoblje zaposlenih nastavnika pa i vaspitni materijal koji se koristi za takve aktivnosti, ne podležu zakonima i pravilnicima prijemne strane.



Član 14

Kulturni centri neće se angažovati u aktivnostima zarade ili na organizovanju događaja takvih ciljeva.

Kulturni centri, s druge strane radi ispunjavanja njihovih ciljeva i u skladu sa zakonima i pravilnicima prijemne strane, a u cilju pokrivanja njihovih troškova ili u nameri solidarnosti mogu obavljati sledeće aktivnosti :

1. Preuzimanje plaćanja od učesnika i njihove aktivnosti ili od njihovih uslužnih primanja, uključujući prodavanje karata za kulturne događaje, preuzimanje plaćanja za bibliotetske usluge i službe za informisanje kao i preuzimanje plaćanja za registrovanje kurseva i ispita;
2. Prodavanje svakog printovanog i audio vizuelnog materijala kao i kulturnih i folklornih delova, uključujući knjige, kataloge, časopise, sredstva digitalnog medija, vaspitnih materijala, postera i ručnih radova ali uvereni da takvi materijal je povezan sa ciljevima kulturnog centra dok njihova prodaja vrši se od kulturnog centra;
3. Postavljanje ili upravljanje, odnosno davanje mogućnosti upravljanja jednom licu ili privatnoj kompaniji, odnosno kioska za prodaju hrane i pića ili takvu mogućnost van njihovih prostorija u cilju pružanja usluga za učesnike u aktivnostima i njihovim događajima;
4. Organizovanje prodaje u dobroj nameri kao i slične događaje dobronamernosti unutar ili van njihovih prostorija.

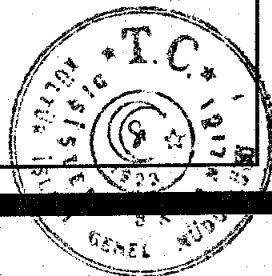
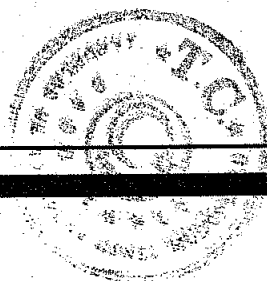
Poglavlje III Osoblje kulturnih centara

Član 15

Svaka strana formira svoje osoblje (sada i dalje u nastavku "Osoblje") koji će se zapošljavati u kulturnom centru. Osoblje može biti državljanin upućene strane, državljanin prijemne strane ili državljanin treće zemlje, ukoliko prijemna strana to prihvati. Saglasnost upućene strane za zapošljavanje državljanina iz treće zemlje traži se pomoću diplomatskih kanala.

Član 16

Kulturni centri i njihove grane upravljati će se svaka od jednog direktora. U izostanku direktora, asistent direktora može se imenovati privremeno radi upravljanja kulturnog centra/centralne kulturne grane.



Status direktora kulturnog centra/grane kulturnog centra i broj osoblja koji će se zaposliti u svakom kulturnom centru/grani kulturnog centra obavljaće se pomoću diplomatskog dopisništva.

Član 17

Upućena strana, pomoću diplomatskih kanala, pružiće dodatne informacije prijemnoj strani, što se tiče datuma početka i završetka zapošljavanja kao i prvog ulaska i završnog izlaska iz zemlje, osoblja prijemne strane, bez obzira na njegovu nacionalnost.

Član 18

Prijemna strana u okviru zakonskog okvira i pravilnika, pružiće imenovanom osoblju koji je državljanin upućene strane kao i njihovim članovima porodice, za period imenovanja, mnogobrojne vize ulaska i izlaska kao i dozvolu stanovanja što je pre moguće i bez plaćanja.

Prijemna strana isto tako oslobodiće osoblje strane nacionalnosti od zahteva za pribavljanje dozvole rada, sobzirom da takvo osoblje je zaposleno u upravi kulturnog centra ili kada je reč o ispunjavanju navedenih aktivnosti članom 13 ovog sporazuma.

Takav izuzetak za realizovanje navedenih aktivnosti po članu 13 ovog sporazuma biće ograničen i vršit će se na osnovu vremenskog trajanja aktivnosti za koje je zapošljen.

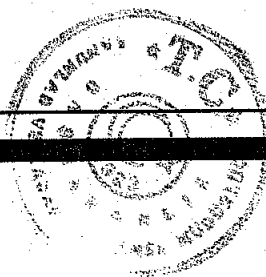
Član 19

Ukoliko sporazum za posao i društvenu sigurnost između strana nije na snazi, osoblje i njegovi članovi porodice koji su državljani upućene strane poštovaće zakone rada i društvene sigurnosti i pravilnika upućene strane, sobzirom da takvo osoblje i članovi njegove porodice ne poseduju u isto vreme i nacionalnost prijemne strane i nisu imali prebivalište u zemlji prijemne strane po stalnoj osnovi pre zapošljavanja u kulturnom centru.

Ukoliko sporazum o radu i društvenu sigurnost bude na snazi između strana, odredbe takvog sporazuma primenjivai će se za osoblje i članove porodice u skladu sa delokrugom ovog člana.

Član 20

Prijemna strana dozvoliće imenovanom osoblju koji je državljanin upućene strane da uvozi tokom perioda od 6 meseci od dana prvog boravka oslobađajući ga od carinskih obaveza i ostalih poreza ili finansijskih smetnji koji imaju isti efekat kao carinske obaveze, odnosno može uvoziti privremeno za vreme u koje mu adu vozilo bez zahteva na neki dokumenat osim "Knjižice za privremeni ulazak stranih vozila" ili "Privremeni dokumenat za



ulazak", sobzirom da ona ili on ne poseduje u isto vreme nacionalnost prijemne strane i nije boravio na stalno vreme u zemlji prijemne strane pre zapošljavanja u kulturnom centru.

Član 21

Ukoliko sporazum za neplaćanje dvostrukih poreza u vezi primanja i dobijanja kapitala nije u snazi između strana, primanja osoblja koji je državljanin upućene strane će se oporezovati na osnovu zakona i pravilnika upućene strane, sobzirom da ona ili on ne poseduje u isto vreme nacionalnost prijemne strane i nije boravio u zakonskim u stalnim zakonskim okvirima u zemlji prijemne strane pre zapošljavanja u kulturnom centru.

Ukoliko sporazum za izbegavanje dvostrukih poreza u vezi primanja i dobit na kapital je na snazi između strana, zato će se za osoblje primenjivati po delokrugu ovog člana.

Član 22

Kulturni centri nisu obavezni da zadrže porez iz plaćanja primanja osoblja.

Član 23

Kulturni centri pružiće potrebne informacije koje se traže od odgovarajućih organa prijemne strane što se tiče okvira za praktikum poreza prijemne strane.

Član 24

Članovi porodice osoblja kojeg sačinjavaju suprug/njegova supruga ili obratno/deca koja koja nisu u bračnom statut koji još nisu napunili 18 godina, neoženjena deca koji pohađaju studije, /programe srednje ili stručne škole a koji nemaju još 20 godina, neoženjena deca koji pohađaju studije visokog školstva a koji nemaju još 25 godina, neoženjena deca sa ograničenim sposobnostima svakog uzrasta kao i majka i otac osoblja biće obezbeđeni i osigurani od osoblja.

Poglavlje IV

Isključivanje kulturnih centra iz poreza

Član 25

- A. 1. Prijemna strana dozvoliće kulturnom centru da uvozi, oslobađajući se od carinskih obaveza i ostalih finansijskih poreza koji imaju isti efekat sa carinskim obavezama za svu opremu, nameštaj i potreban materijal radi opreme kulturnog centra i delovanja istog gde će se ubrajati printovani i digitalni materijali potrebni za obavljanje aktivnosti kulturnog centra koji su pomenuti u članu 13 i 14 ovog sporazuma.



2. Navedene stvari neće se prodavati, dati pod kirijom, ili bezplatno preuzeti, prenositi bez plaćanja i stavljanje istog u hipoteci, osim u određenim okolnostima od strane nadležnih organa prijemne strane.

B. Prijemna strana dozvoliće privremeni uvoz materijala i dela koji će se izložiti privremeno od strane kulturnog centra, na osnovu okolnosti postavljenih od nadležnih organa. Uvozne stvari na osnovu dozvole za privremeni ulazak neće se dati pod kirijom, preuzimati ili upotrebiti od nekog drugog ili se prodavati.

Član 26

Prijemna strana isto tako će osloboditi kulturne centre iz navedenih poreza, nuđene od centralnih i domaćih autoriteta, u cilju ispunjavanja ciljeva u slučajevima

1. Porezi nepokretne imovine zemljišta, parcele ili gradnje u imovini kulturnog centra odnosno korišćenog od kulturnog centra u okviru okvira njene aktivnosti.
2. Carinski porez za pečatiranje, plaćanja i sličnih poreza koji se tiču kupovine ili prodajom od strane kulturnog centra, novčano ili besplatno, zemljišta, parcele zgradnje zgrada.
3. Porezi korporacije i sve vrste poreza i neposrednih poreza.

Poglavlje 5 Završne odredbe

Član 27

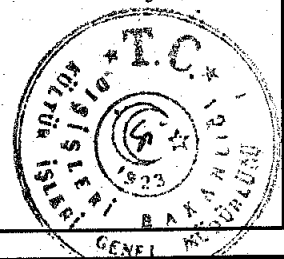
Nesporazumi koji se mogu dogoditi što se tiče interpretacije ili implementiranja ovog sporazuma, regulisaće se pomoću diplomatskih kanala.

Član 28

Ovaj sporazum će stupiti na snazi datom prijema pismenog obaveštenja po kojim strane će se upoznavati međusobno, pomoću diplomatskim kanalima, u cilju da su ispunili nacionalne zakonske procedure za ratifikaciju i one će ostati na snazi a u drugom slučaju da jedna strana obavesti drugu stranu pismeno najmanje 6 meseci unapred čime će se ukazati na raskid sporazuma.

Član 29

Odredbe ovog sporazuma nastaviće biti primenjivane za projekte i aktivnosti koje nisu dovršeni, do datumom raskida.



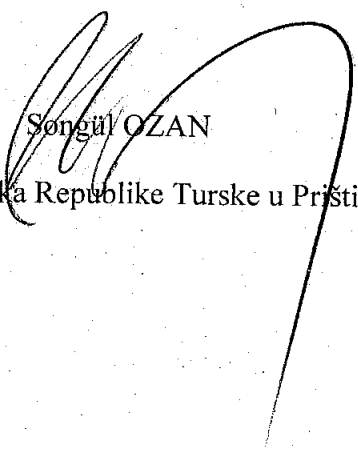
Član 30

Ovaj sporazum može se izmeniti u svakom momentu pomoću recipročnog usvajanja od strana i takve izmene stupaju na snazi po predviđenim procedurama po članu 28 sporazuma.

Sačinjeno u Prištini, dana 14 Septembra 2012 godine u dve kopije u originalu, pripremljen na turskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku i svi tekstovi moraju biti autentični. U slučaju razlike na interpretaciji, preovladavaće tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU REPUBLIKE TURSKÉ

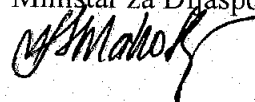
ZA VLADU REPUBLIKE KOSOVA


Songül OZAN

Ambasadorka Republike Turske u Prištini

Ibrahim MAKOLLI

Ministar za Dijasporu





T/ 510

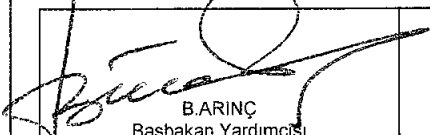
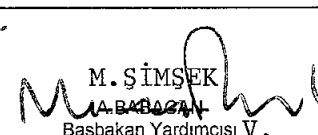
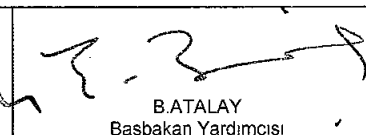
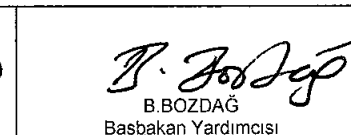
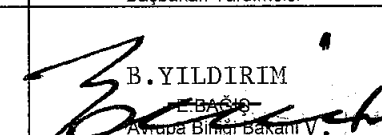
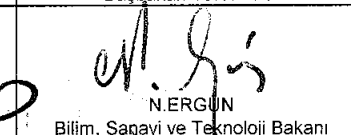
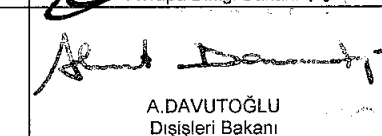
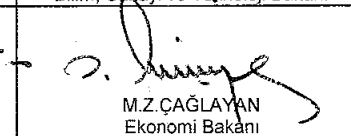
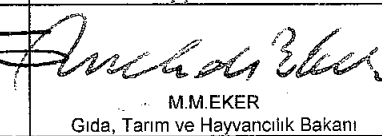
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KÜLTÜR MERKEZLERİNİN KURULUŞU, İŞLEYİŞİ VE FAALİYETLERİ
HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 14 Eylül 2012 tarihinde Priştine’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Merkezlerinin Kuruluşu, İşleyişi ve Faaliyetleri Hakkında Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı V.	 B. BATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. AHAİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 B. YILDIRIM Avrupa Birliği Bakanı V.	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 K. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı